

Tigdudt Tazzayrit Tayarfant

Aylif n Ulmud Unnig Unad

Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ Tubiret

Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin

Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Akatay n Master

Tayult: Tasekla

Asentel

Tasleḡt tasentalant

deg wungal "Taeekkast n lejdud"

n BENZAOUZ Naima

Syur unelmad:

TAYANE khelaf

Imeskayaden :

-GUETTAF Mohammed

-CHOUIMET Ali

-AISSAOUI Hassiba

s Imendad n Massa:

AISSAOUI Hassiba

Azmez n tsalalt : 24/06/2024

Asnemmer

- *Tanemmirt tameqqrant i Massa AISSAOUI Hassiba i yeqblen ad tili di lmendad i tzrewt-nney seg wasmi i tebda almi tekfa.*
- *Tanemmirt i Xali LAFDAL Musa i yellan yer tam-inu seg wasmi i kecmey yer ugezdu n yidles amaziy.*
- *Tanemmirt i usqamu n umeskayad i iqeblen ad yren amhil-agi-nney.*
- *Tanemmirt dayen i yemdokal-iw-d-yefkan tabyest ; HACINI Khaled, LIMAM Achour, LOUAIDI Ayoub, OUASTISEN Mohend, RACHDI Mahdi, DAHI Aziz, d wid akk id-ay d yefkan tabyest.*
- *Tanemmirt i iselmaden-iw n ugzdu d yidles amaziy d iselmaden-iw i yeseuren deg yeswiren yezrin.*

Abuddu

Ad buddey amhil-agi:

- *I yemma d Baba i hemmley atas, iyi-d-yefkan tabyest seg wasmi bdiy axeddin-iw, ettben fell-i ssawden-id yer wakka-agi.*
- *I Jidda ney i yemma tis nat i hemmley atas ad s-yuhal d lajer fell-as ula d nettat am yimawlan-iw tennaetab atas fell-i.*
- *Gma d Weltma tteuzzuy atas i yellan yer yidis-iw.*
- *I lejdud-iw d tjidatin-iw ad ten-yerhem Rebbi.*
- *I jeddi i wumi ttmenni y teyzi n lemer.*
- *Xwali d Xwalti.*
- *I Yessi-s n Xwalti iyi-d-yefkan tabyest.*
- *Emumi d Emumti*
- *I yimdukal-iw yal yiwen s yisem-is aladya HACINI Khaled, LIMAM Achour, KHETARRI Malek, LOUIDI Ayoub, DAHI Aziz.*
- *I selmaden-iw*
- *Kra n win yettnadin, iqedcen yef yidles d tulayt n tmaziyt.*

Tazwer tamatut.....	06
Ixef amezwaru : Tugna n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit d wungal unti.....	12
Tazwert.....	13
I-Tameṭṭut taqbaylit.....	13
1-Deg tmetti tamensayt.....	14
2-Deg tmetti tamirant.....	18
3-Awal yef wungal aqbayli.....	18
4-Tulmisin n wungal aqbayli.....	20
II-Tira n wungal unti aqbayli.....	22
1-Tallalit-is.....	23
2-Anerni-is.....	23
3-Isental n wungal unti aqbayli.....	23
Taggrayt.....	25
Ixef wis sin : Tizri tasentalant.....	26
Tazwert.....	27
I-Tazyant tasentalant.....	27
II. Awal yef tezri tasensiwlant.....	32
Taggrayt.....	34
Ixef wis kraḍ : Tasleḍt tasentalant i wungal “taekkast n lejdud” BENAZZOUZ Naima.....	35
Tazwert.....	36
I-Awal yef tmarut.....	36
1-Tamdurt-is.....	36
2-Ayen tura.....	36
3-Awal yef wungal.....	37

II-Agzul n wungal.....	38
III-Tasleqt n wungal.....	38
1. Seg tama n talya.....	38
2. Seg tama n tugna.....	38
• Azwel“Taeekkast n lejdud”	39
• Tutlayt.....	40
3.Seg tama n wadeg.....	41
4.Seg tama n wakud.....	44
5.Seg tama n yiwudam.....	46
• Iwudam igejdanen.....	56
• Iwudam inaddayen.....	58
6. Seg tama n yisental.....	64
• Asentel agejdan.....	64
• Isental inaddayen.....	65
7.Seg tama n uyanib.....	75
• Tumnayt.....	75
• Tasmiddant.....	76
8. Inzan d lemoun.....	76
9.Adiwenni.....	77
Taggrayt tamatut.....	78
Iybula.....	79

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla tamaziyt tebda yef sin yehricen ; tasrit d tmedyazt. Tasrit s timad-is tebda yef wachal d tawsit yecban: tamacahut, tumgist, inzan d lemoun, timsaeraqt. Dayen llant tewsatin i d-yennulfan d timaynutin am wungal, tullist d umezgun. Tasekla-a tebda-d s tewsatin n timawit am tmedyazt, tamacahut, inzan d lemoun lhunt seg yimi yer tmazuýt imi i d-yettawin yef laewayed d wansayen d wayen akk yettidir umdan deg tudert-is, yerra lwelha-s yer tewsatin-agi n tsekla, yesqedec-itent akken iwata di tudert-is, deg-sent i yettaf iman-is ; tikwal yis-sent i d-yemmal tikta-s d tmusniwin-ines, tikwal yesselmad, yettrebbi yis-sent, tikwal ttilint as-d d annar i turart d usedhu. Agdud amaziý yettunaḥsab seg yigduden iqburen yuyen tunti s tewsee di ṣṣenf-agi n tsekla timawit. Akken I d-yura DJELLAOUI Mohammed: « *Tigemmi i d as-d-gan leqrun ddan-d deg-s uluf tewsatin-agi. Tasuta tettak-itent-id i tayed almi i d-wwden tizi n wassa* »¹, akken dayen i d-yura IMARAZENE Moussa: « *Yal yiwen icudd yer wiyid xerṣum ula di timawit, acku tasekla-agi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezuyt. D ayagi i tt-iḡḡan tezger idurar d yissafen, ussan d yiseggasen akken ad tawed si lḡil yer wayed* »². Tasekla-agi tamensayt tesa atas n tewsatin-agi timensayin seant azal meqqren deg tmetti taqbaylit akken i d-yurra HADDADOU Mohend Akli: « *Deg umezruy n yimaziyen, Ibn kheldoun yura-d d akken imaziyen hekkun tiwsatin-nen tili ččuren idlisen* »³. Tasekla taqbaylit telha-d deg ubrid n timawit almi d asmi i tekcem yer tira. Tesa tirit, anda tekcem tasga, ulac ccmini ur yettilin ara dinigi yef tmucuha i yellan d tawil n ttrebga n yigerdan, tamedyazt gan-as azal imedyazen-nney imeqqranen d tawin-tt-id seg yimi yer tmezuyt dya d anecta-a i yeḡḡan aḥric ameqqran seg-s iruḥ, rran fell-asant akal.

Maca tasekla tbeddel udem, luḥqan-aḡ-d yiberdan yemgaraden, gar-asen, ajerred d wallalen n teywelt akken i d-yura Mohand Akli Salhi: « *Anaqel n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira yusa-d s snat n tyura yemgaraden, ajerred n timawit d*

¹DJELLAOUI Mohammed, *tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit* Ed. HCA, 2006, p. 01.

²IMARAZENE Moussa, *Timeayin n leqbayel*, Ed. HCA, 2006-2007, p. 06

³HADDADOU Mohend Akli, *Introduction à la littérature berbère*, Ed. HCA, Alger, p. 09 « Dans son histoire des Berbère, Ibn khaldoun écrit que les Berbère racontent tellement d'histoire qu'on pourrait en remplir des livres entiers »

tlalit n tewsatim timaynutin»¹. Atas n yimyura d inagmayen i inudan yef tewsatim-agi n tsekla, yal yiwen s ugemmuḍ i yer yessawed deg unnar n tezrewt-ines. S umata ssawden ad d-beggen s lebrez ayen i d-icudden yer-sent n twuriwin i seant di tmetti, lakked talya². Telha-d kra n yisuraf ayen i tt-yeḡḡan ad tennerni, ad tettusemres deg unnar n tussna. « Ilaq ad nerju armi d talit n unekcum arumi, anda i d yebda uyerbaz n yedles arumi, iwaken ad d-islal tasekla tirawlt s tutlayt taqbaylit »³. Ihi tasekla-agi ur teqqim deg unnar ideg tella yakan, terza asalu tedda yer unnar n tira, d abrid yettdumun i lebda ayen yeddane deg-s irreṣṣa, yettyimi tasuta tettak-it i tayed.⁴

Tasekla tamaziyt ur teqqim ara deg tewsatim timensayen i yerzan tamedyazt, tamacahut, izan d lemḥun llant s wudem n timawit. *Deg tlemmast n lqern wis 20, i d bdant ssenufunt-d leṣnaf n tewsatim timaynutin iwin-ten-id si tsekla tamayribit d tsekla tafransist, tesa azal deg ueaned n yimyura iqbayliyen dayen ula d imeyriyen. Kraḍ n tewsatim i d-yettafaren anagrah n yisenfaren: tullist, amezgun, ungal⁵. Tawsit-agi tanggarut fell-as ad nawi awal, ara nexdem tizri tasentalant i yerzan tasnamekt d tesnamka i wungal Taekkast n lejjud n BENAZZOUZ Naima deg tezrewt n taggara n uswir n master2.*

Afran n usentel

Am wakken neḥsa, ungal d tawsit gar tewsatim timaynutin, anda ara naf ula d tira tungalant tuntit i d-yennulfan s wudem unṣib deg useggas n 2009 s wuzwel “Aecciw n tmes” n KOUDACHE Lynda. Ayen yeldin tawwurt i tnagalin nniḍen.

¹SALHI Mohend Akli, « *La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle* », in, *La littérature amazighe*, 2004, p. 103

²DJELLAOUI Mohammed, Op. Cit, p. 13

³CHAKER Salem. *La naissance d'une littérature écrite le cas de berbère (kabyle)*. », In Bulletin d'Etudes Africaines N°17/18, paris, 1992, p. 08. « Il faut donc attendre la période coloniale et la très forte influence de l'Ecole et de la culture françaises pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère ».

⁴AISSAOUI Hasiba, *Tameddurt d tmedyazt n yimedyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII d lqern wis XX, agemmir n Duktura*, s Imendaz Imarazen Musa, 2018-2017, Tubiret, p. 02.

⁵BOUNFOUR Abdellah, *les genres littéraires berbères traditionnelles. Quelques avancées depuis 2015. Revue des études Béerbère*, centre de recherche Béerbère, INALCO, Ed. LACNAB, Volume 8, 2013, p.103. « ... Depuis la deuxième moitié du XXème siècle de nouveaux genres écrits, ont commencé à se former. Ils sont adoptés à partir du système générique des littératures occidentales (principalement les littératures françaises)... Ces genres sont en formation en ce sens que les textes sont en phase expérimentale, le public (lectorat) aussi et il semble qu'il n'existe pas de consensus chez les auteurs sur le contenu à donner à ces genres... Quatre genres composent le système générique de l'écrit : le roman la nouvelle, le théâtre »

Tazwart tamatut

Ungal taekkast n lejdud ijbed-d lwelha-iw s uzwel-is, yessefel-d iseqsiyen imenza, anda byiy ad ḥsuy d acu-t unamek n uzwel-agi, d acu-tt teḥkayt i d-tewwi tḡalt s usental-agi daxel n uḍris.

Di lewhi-iw awal taekkast d allal s wayes seukkuzen yimḡaren, d tameint d tagecrart tis nat i win ur nezmir ara ad yeddu, ma d asentel n lejdud yemmal-d tanaḥlit tajadit leewayed d wansayen. Ma yella d tugna n wungal yella deg-s uxxam yexleḍen s lebni amensay d utrar zzin-as-d isekla nnezmer ad nnini d taekkast i d-yeḡḡa ujjadit ameqqran i ieggalen n uxxam. Ungal-agi ulac win ixedmen fell-as tazrewt imi yeffey-d amaynut di tira tsekla taqbaylit.

Asentel-agi i ferney akken ad xedmey fell-as tazrewt, d tasleḍt tasentalant n wungal Taekkast n Lejdud. D asentel i d-ijebden lwelha-iw acku yettawi-d yef leewayed d wansayen n lejdud d tḡagit.

Iswi n ufran usental

Tizrazmult tessebgan-d inumak yellan yakan ffren, tettak-asen azal, dayan ula d iswi-iw d annect-a d tseleḍt n yisental i yesean inumak daxel n wungal. Byiy ad zrey ma yella tanagalt tessawed tsemres-itent akken ilaq deg wungal-is, byiy dayan ad d-beyyney amek i d-tella tikli n yinedruyen n wungal-a, amek tella tḡnit n tazwara d taggara.

Tamukrist

“Taekkast n lejdud” d asentel i yesean anamek d alqayan, yewwi-d yef yisental yimgaraden.

Nekni nebya ad nzer amek llan yinumak n uzamul n yisental deg wungal “Taekkast n Lejdud” n Naima Benazzouz?

Turdiwin

- Ahat ungal-a yebna yef yisental i d-yemmalen tamagit d laewayed n lejdud akked timetti taqbaylit.

Tazwart tamatut

- Yezmer tanagalt tebya ad ay-d-tessiweḍ izen yef tudert n Leqbayel s usemres n uzwel i as-tefren i wungal-is?
- Yezmer lḥal ad yili d asentel yeqqnen yer tsertit, yezmer yesdukel gar; tamagit d tsertit.

Tarrayt n unadi

Axeddim-iw bḍiy-t yef kraḍ n yixfawen

Ixef amezwaru, ad d-awiy deg-s yef tugna n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit d wungal unti.

Deg Ixef wis sin ad d-awiy yef tezri tasentalant.

Deg yixef aneggaru ad xedmeyTasleḍt tasentalant i ungal.

Ixef amezwaru

Tugna n tmeṭṭut taqbaylit d ungal unti

Tazwert

Deg yixef-agi ad d-awiy yef tugna n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit d wungal unti. Anda ara d-awiy s telqayt yef tmeṭṭut taqbaylit deg tmetti tamensayt akked wazal i tesa deg tmetti tamirant. Syin yer-s ad mmeslayey yef tira n ungal unti aqbayli, tallalit-is d unernni-is. Ihi, ad awwiy awal yef wayen it-yerzan s wudem ubriz.

I-Tameṭṭut taqbaylit

Nnufa-d deg ungal-agi “*Taekkast n lejdud*” yef tugna n tmeṭṭut taqbaylit d lihala i tettidir deg tmetti, dya ad naf tanagalt BENAZZOUZ Naima deg ungal-agi-inses tewwi-ay-d atas n tagnatin n tlawin, seg tallit-is almi tuyal d tamyart, dayen tekcem yer unar n tira, ihi ad neereḍ ad nesbgen-aya s tewzel:

BENAZZOUZ Naima, tesken-ay s uwadem “*Sedda*” lhif i tedder di tmetti mi yella traḍ deg udrum i d-tewwi tngalt “*adrum n Ġġiykili*” « *Sedda terra-tt i tsusmi, lġessa-s teqqur arkelli ... imi teħsa tıfrat ur telli, yura-yas ad teġġ axxam-nni* »¹, « *Ggullen deg-sen ad asen-sseččen ayen i rzagen, imi i byan ad ilin d irgazen!* »² am traḍ mgal Fransa yeġġa-d ala lhif. Fell-as i ibedd uxxam, tettuneħsab d afus ayeffus n urgaz-is, acku tetteawan-it deg yal tamsalt yeenan tudert-nzen, yur-s dayen i yeqqen usegmi n warraw-is akked temsal yeenan tudert-is n yal ass³ « *Sedda, teqqim yer Ġġiykili akked Lwennas, tezga deg-sen tettwessi...* »⁴. Akken i d-yurra NACIB Youcef:

Ataqbaylit a tigejdit
yef yebna wexxam
Şşbeħ tameddit argaz weşši t
*Bac ad yeddu s lewqam*⁵

¹BENAZZOUZ Naima, *Taekkast n lejdud*, Ed. BOUSKINE, 2021, p.30

²Idem, p.41

³IGGUI Saliha, *Revue Multilinguales, tmeṭṭut deg ccna n Yidir (The woman in the work of Yidir)*, volume : 11/N° Spécial (2023), publié le 26/07/2023, p.131. <https://www.asjp.cerist.dz>, consulté le 13/02/2024 à 22 :00 pdf

⁴Idem, p.74

⁵NACIB Youcef, *Sliman Azem le poète*, Ed. ZYRIAB, 2009, p.221

Tameṭṭut taqbaylit yessefk fell-as « *ad tressi kra n trekkizin tidlsanin deg uqerru n mmi-s ney yelli-s; ad tezzu deg wallay-is kra n tigawin tidelsanin d tid n tutlayt; ad tselmed i mmi-s amek ara s yelḥu deg tmetti* »¹.

Tesken-aḡ-d awadem nniḍen « Feṭṭa », tilawin deg ubrid, ur ttmeslayent ara d yergazen iberraniyen, ur tessaewaj ara tikli-is, yessefk fell-as ad tebru i uqerru-is, « *Feṭṭa, tkemmel abrid-is, teṭṭef Tamilla deg ufus-is, teyseb deg tikli-s,...* »² acku tettidir deg tmetti yebnan yef turrugza³

Ayen yeḍran deg ungal-agi d tayri gar uqcic d teqcic maca tella-d s tufra imi aya d leib deg tmetti taqbaylit, deg ungal «*Taeekkast n lejdud*» aḡ-d-yessebgen aya imi Yidir iḥemmel Feṭṭa « *Kečč a Yidir iban, tin i tebyiḍ d Feṭṭa...* »⁴

Tameṭṭut taqbaylit tekcem yer unar n tira akken ad ssufey iḥulfan-is d wayen itt-iqerḥen aya yeban-d deg usefru-ines imi s terra tajmilt i xxal-is tura-d :

S yisem-ik ad tferḥeḍ

Deg wungal-iw mi ara s-tesleḍ

Ihi deg wayen akka i d-teddun ad nemmslay yef wazal is tesa tmeṭṭut deg tmetti tamensayt d wazal tesa deg tmetti tatrart.

1-Azal n tameṭṭut deg tmetti taqbaylit tamensayt:

Timetti taqbaylit tamensayt texdem amgired gar urgaz d tmeṭṭut. Tameṭṭut ur tettekki ara deg leçyal n tmetti am tejmaet, DUJARDIN Lacoste tura-d « *tajmaet d axxam n yirgazen* »⁵, tura-d dayen : « *Di ssaḥ, di tama-nsent d irggazen i yellan, imi d nutni i yezmren ad yedmen lmgahel, d tilin d igrawen tameqqrant d tharraben aedaw deg udrar ney deg uḏayar, d aḡen d nitni i yeslḥayen timtti ḡgan d tilin di*

¹BOUAZAZA Karima, *le statut des femmes kabyles autochtones de l'Algerie, Mémoire présenté comme exigence partielle de la maîtrise en sociologie*, université du Québec à Montréal, 2008, p.72 « L'incorporation du capital culturel kabyle dès l'enfance par la femme-mère, consiste à incorporer certaines pratiques culturelles au-delà des aptitudes langagières; elle incorpore à son enfant une façon de se comporter dans la société... », p.34.

²Idem, p.40

³Idem, p.34

⁴Ibidem

⁵DUJARDIN Camille Lacoste, *Grande Kabylie. « du danger des traditions montagnardes »*, Hérodote, vol. 4, n° 107 (printemps), 2002 p. 125. in www.cairn.info/revue-herodote-2002-4page-119.htm. «tajmaath, 'maison des hommes », p.36

tjmaeit »¹. Tayemmat-nni yakan azayer-is yurez yer tadist terfed, imi zik asmi ara d-tlal teqcict, ass-nni ad d-yerzu lehzen s axxam. Xef waya i d-tenna Camille LACOSTE DUJARDIN deg udlis-is « *Des mères contres les femmes* »² yef wazal n tmeṭṭut deg tmetti tamensayt « *Talalit n teqcict tettas-d s tsusmi.* » Xef temsalt-a qqaren : « *Yeyli-d tṭlam di lḥara, ttrunt ula d tassariwin, kulci d asemmaḍ.* »³, « *ababat yezra belli d taqcict i tesa tmeṭṭut-is, imi ur yesli ara i uslilew n tlawin deg uxxam, ad iruḥ ar lqahwa iwakken ad t-sebren yemddukal* »⁴, talalit n teqcict deg tmetti taqbaylit d wamek tettqabal lexbar-a yessazel imru, ad naf GENVOIS Henri yessebgen-d ula d netta belli yas ababat ur iferreḥ ara mi ara ternu yer-s teqcict imi yeqqar kan « *ilul-d uqerru n zyada deg twacult, s yes ur ttačarey ara axxam, s yes ur tt-ḥarabey ara aedaw* »⁵, maca ula d tilawin ur ferḥent ara tlalit n teqcict qqarent gar-asent « *tin d-yesean taqcict d tamenzut ad taḍen aṭas, ad tḍegger temzi-is. Rebbi ad yerwu taḍsa : yeslalay-d taqcict seg teqcict* »⁶, ma yella teqqim ur tebri ad teddem ddel nettat d wergaz-is alma mmuten, DUJARDIN Camille Lacoste tuyal-d deg udlis nniḍen anda d-tewwi yiwet n tqessiṭ ttawin-tt-id di tsekla timawit yef yiwet n wemyar d tmeṭṭut-is ttwademren ad nyen imman-nsen acku sean-d kan yiwet n teqcict⁷, aya akk yemmal-d amkan meḥquren i tuy tmeṭṭut deg usugnan aqbayli, imi d tamuylī-a n leqbayel ar teqcicin yekka-d seg uxemmem n zik imi irgazen d nutni i ixedmen yef wexxam salayen-as ccan, acku zemren ad nnayen ma yella-d tṛaḍ, yerna d nitni ad qqimen ddunit-nsen akk ad xedmen i uxxam-nsen maca taqcict ad d-yas wass ad tezweḡ ad tbeddel axxam, ad teččar axxam n wiyyaḍ. Ihi at zik ttwalin taqcict d lbumba yezmer

¹DUJARDIN Camille Lacoste, *La Kabylie du Djurdjura : du bastion montagnard à la diaspora*, Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2014, p.103 « *En vérité, aux côtés des femmes sédentaires, les hommes, seuls aptes au port des armes, étaient voulus nombreux aux fins principalement à la fais de défense prioritaire et d'apport à leurs familles de ressources acquises jusqu'un plain ou en ville et aussi politique, par leur participation au fonctionnement de la vie villageoise collective dans son instance de l'assemble des hommes tjmaât* ».

²DUJARDIN Camille Lacoste, *Des mères contre les Femmes, Maternité et patriarcat au Maghreb*, Ed. BOUCHENE, Alger, 1991, p.7

³GENVOIS Henri, *Education familiale en Kabylie*, FDB n° 89, 1966, p.23

⁴ZERDOUMI Nafissa, *Enfant d'hier*, Ed. Maspero, Paris, 1970, « quant au père qui n'a pas entendu les youyoux saluant la naissance attendue d'un garçon, il va le plus souvent se consoler au café »,

⁵GENVOIS Henri, *op. cit.*, p.30 « le maitre de la maison dit souvent il est né un membre de plus à la famille, avec, je ne remplirai pas la maison, avec, je ne combattrai pas mes ennemis », in LAMERI Wahid, *Ibidem*

⁶Idem, p.132

⁷DUJARDIN Camille Lacoste, *traduction des légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie*, 2vol, Imp.nat. Geuthner, 1965, p.90-93.

ad tetṭerdeq yal dqıqa, d ayen-yeğğan ad jerhen talalit n teqcıct, imi ddel mačči d tayemmat kan i t-ittaddamen ula d ababat yettbaba-t. *Da ihi tettban-d temḥeqranit n tmeṭṭut s wudem unšib seg wasmi ara d-tlal almma rran fell-as timedlin.*

Taqcict mi ara temmed d tilemzıt yettimyur uylif-is, nnif d leqder n twacult icudd yer-s, imi yer yisem-is i yurez lear n twacult-is, llan wid d-yeqqaren, zik, win yesēan tuḥsibt d wayeḍ ad yekcem yer uxxam-is deg leyyab-nsen ad yeğğ taqcict-nsen d lmeḍluq. *D Yidir i s-yennan deg wawal-is1 :*

Asmi d-tluleđi kem-ugaden
Kemm d lbumba
Ma tecdeḍ ad xnunsen

Asmi ara d-taweḍ d tameṭṭut ara izewğen, ur tesei ara azref ad textir win tebya, ababat d netta ara iḍebbren, d netta i yežran i wumi ara tt-yefk war ma icawer-itt. Ma ulac ababat, d gma-s, d emumi-s ney d xwali-s ; ma ulac akk wi, d tayemmat ara iḍebbren. Nettat rray ur t-tesei deg zwağ-is. Aya isban-it-id ula d HANOTEAU, i d-yuran: « Tameṭṭut ur tesei ara awal ula deg zwağ-is»². D annect-a i yettağğan kra seg-sent tikwal, i yeddān d tislātin mebla lebyi-nsent, ad d-brunt ney ad tteddunt di nneqma deg yixxamen-nsent.

Tassadit Yacine tura-d belli deg zwağ n teqcict « *ababat d netta ara icaxxen i wumi ara tt-yefk bla ma yeccawer-itt, ma ulac ababat, d gma-s ney d leemum-is ney d lwali-ines, ma ulac akk wigi d tayemmat ara icaxxen* »³.

*Taqcict-nni tezweğ dayen tuyal d tameṭṭut ad tqabel lhif, ad tēddi akk yef wayen tedder yemma-s*¹. Xas ulama tameṭṭut, tettwaḥqer deg kra n temsal dacu kan

¹Tizlit weltma, *Aḍbsi 2, Azwel ay arrac-nney, Tirigin Azwaw*, 1980, in Saliha Iguui, *Revue Multilinguales, tameṭṭut deg ccna n Yidir (The woman in the work of Yidir)*, volume : 11/N° Spécial (2023), publié le 26/07/2023, p.132.

²HANOUTOU Adolphe, *Note sur la position de la femme chez les kabyles, dans la poésie populaire de la kabylie du jurjura*, Imprimerie Impériale, Paris, 1867, p.171 « Le père dispose à son gré de sa fille, sans lui demander son consentement, sans jamais la consulter sur le choix de son mari »

³Idem, p.33. « Le père dispose à son gré de sa fille, sans lui demander son consentement, sans jamais la consulter sur le choix du mari. A défaut du père, ce sont les frères, les oncles, même le tuteur, qui disposent de la fille : en absence de tout parent mâle, c'est la mère qui exerce les droits paternels »

llan wid d –yennan ayen yemgaraden yef waya. Deg rray-a tenna-d MAKILAM « *tameṭṭut taqbaylit deg tallit tamensayt tesa azayer d ameqqran imi zik-nni mi ara d-lxilaf gar teqbilin, uqbel ad ssiwden yer tifrat mebla ma uzzlen yidammen; aya, d ayen i yessawden yer ferru n waṭas n temsal.*

BOULIFA dayen -d yurra-d : « *nekkni yessnen akken tella liḥala n Leqbayel ifehmen, nezmer ad neggal ur nḥennet belli ulac ay aezizen yer Uqbayli am tmeṭṭut-is, imi yezra mebla nettat ddunit-is tefrey, axxam-is ur yelli, kra n lbaḍna d rray yellan teslem yes-s tmeṭṭut-is 2*». *Tameṭṭut, tbubb taekemt n ddunit ama deg uxxam ama seg tama n tterbiyya d usimyer n dderya3, yella-d umgired gar uqcic d teqcic imi ula d nettat tesa azal yur-s, tettebi-tt akken ad tqabel timetti, ad as-thedder yef nnif d wazal-is d wamek ara telḥu berḥa. Imi ulac leqraya zik, ulac allalen ideg ara d-telqeḍ tamusni d ttrebga, ihi d nettat kan i d aḡerbaz s tmucuha, s yinzan d temseeraq deg ara lemnden tikiwin s ara ttqabalen timsal n yal ass. Mačči d aya kan imi ula d aṭṭanen n warraw-is d nettat i ten-yettmagaren s udawi, d nettat i d tamjayt n twacult.*

*Tameṭṭut deg tallit-a tamensayt, ihi akken byun rren-tt deg rrif, ad teqqim d nettat i d tagejdit n tmetti, fell-as i yebna uxxam yer tama n urgaz, n twacult d dderya; tezga tetṭharab yef wemkan-is di tmetti, tekkat ad tili d amedya ama yer yiεeggalen n twacult-is, ama yer twaculin-nniḍen. Xur-s terbeḥ ur tt-ixus, ḡas teeteb, ḡas lqella n llebsa akked lqella n tgella, tezga tsebber i lhif, tessaram kan ad d-yaweḍ wass i deg ara yekfu wannect-nni4. Dḡa ad-nnaf dayen YACINE Tassadit, i d-yemmeslayen yef wazal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit, tura-d d akken amḍiq « *amḍiq iwulmen d win ara tawi s lweqt* »5, *Imeena n wannect-a, tamḡart tesa awal-is deg uxxam, tettecax, tettray ula yef yirgazen, asmi ara timḡur, tettebdil fell-as teswiε seg temḡgranit ur nesei tilas yer leqder d ccwer icubna ccyaxa6**

¹DUJARDIN Camille Lacoste, *Des mères contre les femmes, op. cit.*, p.81 « La vie d'être une épreuve pour la jeune épouse »

²BOULIFA Si Amer, *Méthode de la langue kabyle : cours de deuxième année Etude linguistique et sociologique sur lakabylie du Djurdjura*, Alger, 1913, p.139

³DUJARDIN Camille Lacoste, *op.cit.*, p.21. « L'éducation et les soins aux enfants, revenaient aux femme ».

⁴Idem, p.138

⁵YACINE tassadit, p.84. « La meilleure position est celle que l'on atteint avec l'âge »

⁶idem

Timetti taqbaylit ur tefki ara azal i tmeṭṭut deg tmeddurt, ulama ula d nettat s ccan-is. Akka yerna mazal tettemririḡ deg tyeryert n tneḡyaft imi argaz-is yeḡrem-as tuffya. Yerra-tt d taqeddact-is, ad texdem deg uxxam, ad ternu tiqwirin. Deg tazwara, ur tessei ara izerfan am urgaz deg twacult: tezga tettwaḡqer imi ur tt-id-yettali wawal gar watmaten-is. Llant tlawin iwumi berrun imi i d-seεεunt kan tullas. Ur tessei rray ala argaz i yessean awal. Werḡin tella d tilellit deg lecyal-is. Ilaq ad texdem kan ayen yeffyen yeḡ urgaz-is, yerna axeddim-is d axxam kan. Ulamma truḡ yer yimawlan-is, xas ma llan deg taddart, ilaq ad yeddu urgaz-is. Tilawin ttruḡunt yer tala snat n tikwal deg wass, i usewwi n uxxam, dayen akken ad ssired-tent iceṭṭiden. Tilawin n taddart ttemplilint din aṡas, ttemsefhament deg-s s yisallen, ttakent-d deg-s tullas seg-sent ara xtiṡent tislit-nsnt n yimal¹.

Deg waya ad aḡ-d-tban tugna d wazal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit tamensayt.

2-Tameṭṭut deg tmetti taqbaylit tatrart:

Ad d-nemmeslay yeḡ snat n tyawsiwin deg tetrarit, tamezwarut d azal n tmeṭṭut taqbaylit deg tegrawla neḡ tameṭṭut taqbaylit tagrawliwt, tayawsa tis nat d tameṭṭut taqbaylit seg timmument ar ass-a.

-Tameṭṭut taqbaylit deg tegrawla

Tameṭṭut taqbaylit ula d nettat tḡulfa yessefk fell-as ad teḡfer atmaten-is yer udrar. Llant tlawin timeynasin i yuḡalen d aybalu, beddient ula d tugna n tmetti. Tuḡal teqcict tettali yer udrar weḡd-s d yirgazen. Timetti, deg umennuy yeḡ tlelli-ines, aṡas n yiseflan i tefka, aṡas n tyawsiwin i ibedden, almi qeblen aya.

Tagrawla terṡa asalu yurzen tameṭṭut aḡal n leqrun aya, tameṭṭut tuy amkan iwulmen deg umennuy. Txeddem kullec; d tamdawit d taεeskrit. Aṡayer atrar n

¹Camille Lacoste Dujardine, *Dictionnaire de la culture en kabylie*, Ed. La Découverte 9 bris, rue Abel- Hovelacque 75013 Paris, 2005, p.142 « Les femmes fréquentaient la fontaine au moins deux fois par jour, matin et soir, pour l'approvisionnement de la maison en eau et elles venaient aussi y laver le linge. Les femmes du village s'y retrouvaient donc souvent, y échangeaient les nouvelles, et les mères de garçons y appréciaient les jeunes filles parmi lesquelles elles pouvaient choisir leur future bru ».

tmeṭṭut s umata ilul-d mi i tebda tegrawla tazgayrit n 1954, anda i as-yettunefk uzayer asertan i d-yeskanen abeddel n tmuyli fell-as.¹

-Tameṭṭut taqbaylit seg timunent ar ass-a

Seg timunent dasawen, tameṭṭut ur teqqim ara akken i tella imi tbeddel fell-as teswiet, tuyal ula d nettat tesɛa ney ttwanefk-as kra n yisudaf deg tmendawt ladya aḥric n twacult s umata, yecban zwaḡ, taɛmamt d lwert. Tameṭṭut tessawed yer kra n yizerfan-is, yas ulama yella wanda i terra kra n wansayen-is d yidles-is deg rrif, imi iswi-ines ad tressi iman-is ama deg uxxam ama di beṛra. Timetti taqbaylit tamensayt tebda idgan gar urgaz d tmeṭṭut. Yal yiwen s tlisa-s, beṛra d annar n urgaz, dixel n uxxam d amur n tmeṭṭut. Deg waya teqqar C. Lacoste Dujardin: « Irgazen, nutni ad lethan d ynahilen n beṛra... axxam d tayult n tlawin »². Beṭtu n yidgan d yimahilen gar sin n wuzufen-a deg tmetti tamensayt yeskan-d miḥyaf yef tmeṭṭut. Maca, ass-a aḡerbaz d yinig ladin iberdan nniḍen i tmeṭṭut taqbaylit. Yas tisutiwin timezwura n tlawin yunagen nḥafent, lulent-d temaynutin i yesɛan anermis d yidelsan-nniḍen, d tetrarit; Xrant yerna ufrarent-d deg yiḡerbazen. Tiqbayliyin, ssawḍent ffyent seg uzaglu n tensayit, ddant deg ubrid n tetrarit.

3- Awal yef wungal aqbayli:

Ungal d tawsit tamaynut i d-yellan gar tewsatin n tsekla taqbaylit, d aḍris yuran s tesrit, yettwassen s teyzi n yinedruyen l sselḥayen yiwudam, adeg d wakud. Tasiwelt-is tecbek imi yesɛa aḡas n tmukrist. Yella wer isem imi timetti taqbaylit ur tewwiḍ ara ad tesɛu tirit fell-as.

Almi l d-yennulfa umawal n tmaziḡt atrar n MAMMERI Mouloud deg yiseggasen n 70, yella s yisem “*Le roman*” yuḡal “*Ungal*” yer taqbaylit.

Ungal aqbayli yella-d yef tmetti d tmurt, yettawi-d yef temsalt n yidles d tutlayt imi ilul-d di tallit lḡers n ugdud aqbayli. Anagal amezwaru l d-yessufyen ungal s tutlayt taqbaylit d Rachid Aliche s uzwel-ines i d-as-yefka “*Asfel*” deg

¹Idem

²DUJARDINE Camille Lacoste, « *Femmes Kabyles : de la rigueur patriarcale à l'innovation* », in : Homme et Migration, n° 1179, septembre 1994. « Les hommes, quant à eux, assuraient tous les travaux à l'extérieur...la maison et ses travaux étaient donc le domaine des femmes »,

useggas n 1981, maca yef leḥsab n tezrawin tatrarin n tsekla yettuḃal yer Beaid at Ali s wungal-is “*Lwali n udrar*” deg useggas 1946 yuḃal yeban-asen-d yesēa tulmisiin n wungal. Deg yiseggasen n 80, bbdan-d inagalen I yebyan ad d-ssizergen ungalen-n sen gar asen Rachid Aliche, Said Sadi, Amer Mezdad, syin yer-s rran-d wiyad tefren abrid-n sen am Uhamza, Zenai, Nekkar, Ayt Budawid.

4- Tulmisiin n wungal aqbayli:

Ungal aqbayli ur yemgarad ara yef wungal agraylan yesēa tulmisiin i t-yemxallafen yef tewsat nniḃen n tsekla, ihi ad naereḃ ad d-nawi kra n tulmisiin n ungal aqbayli.

4-1. Adeg:

D amkan anda ḃrunt tigawin, d aferdis agejdan deg wungal, fell-as i yef yebna uḃris ullis ur yettili ara unedruy war adeg. SALHI Mohend Akli yurra-d: «D aferdis di tesleḃt n tsiwelt. *D adeg id-immalen anda tḃerru tigawt. D netta diyen i d iskanen, deg waḃas n tegnatin, amek i iga uwadem. Ittili-d wanect-agi s ugram n wadeg (ismawen d lewsayef n yinumak) anda teḃerru tḃekkayt*»¹.

4-2. Akud:

D lweqt i deg ḃerrun yinedruyen yettnernin si tazwara n wungal alamma d taggara. SALHI Muḃend Akli yurra--d: « *D aferdis di tesleḃt n tsiwelt. Yettban-d wazalis deg ubeddel swayes id-gellun yinedruyen n tḃekkayt*».²

4-3. Aglam:

Aglam seg tulmisiin tigejdanin i yef yebna wungal id as-yettaken cbaḃa d wudem n tilawt, yezmer ad yili d aglam n yiwudam neḃ n tyawsiwin n tigawin. SALHI Muḃend Akli yurra-d: « *D aḃris neḃ d aḃric deg uḃris id-yettakken isalen yef uwadem (neḃ yef umdan), yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud neḃ yef tigawit*».³

¹Idem, p.11

² SALHI Mohand Akli, op. cit, p.23-24

³SALHI Mohand Akli, op. cit, p. 20

4-4. Iwudam:

D imdanen n usugen, d wid id yesnulfa unaggal iwakken ad yesselḥu inedruyen n tḥekayt-is. *D aferdis agejdan di tesledt n tsiwelt am netta, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg. Ur issefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akked umdan. Awadem, ittili kan deg uḍris. Tudert-is teqqen yer tin n uḍris; tbeddu s wawalen imezwura n tḥekkayt, tkeffu s taggara n tyuri n tḥekkayt: akken ad yelli uwadem (am netta am umsawal d umsiwal), issefk ad yelli uḍris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yehwağ ara aḍris akken ad yelli¹.*

4-5 .Isental

Deg yal ungal ad d-naf deg-s aṭas n yisental, deg-s isental igejdanen i yesεan azal d ameqqran deg-s id-yessebgan umaru ayen uḡur yebya ad yessiweḍ, ma d isental inadayen d nitni i yesnarnayen tikiwin umaru, anda ara ad d-naf SALHI Mohend Akli yurra-d : « *Di tesledt tasentalant, awal "asental" immal-d takti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant,) iyef id yewwi uḍris. Yettban-d usental n uḍris ama deg uzeṭṭa n wawalen (awalen, mḡaraben deg unamek) ama deg uzeṭṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mḡarabent deg unamek) »².*

II-Tira tungalant tuntit aqbayli

Tasekla taqbaylit tessawed ad teddem udem atrar s tewsatim timaynutin; umezgun, tullist d wungal, Tuget n yinadiyen d tezrawin i d-yellan yef wungal aqbayli, rzan lwelha-n sen yer ungal amalay, yef waya, i ferney ad zziḡ lwelha-iw yer tira tungalant tuntit. D asurif agejdan i tmeṭṭut taqbaylit akken ad d-tessenfali s tutlayt-ines, iḡulfan-is d wayen akk tettidir di tmetti. Ihi deg wayen akka i d-teddun ad nemmslay yef tlallit, anerni n ungal unti aqbayli d kra n yisental i d-yellan deg-s.

1-Tallalit n ungal unti aqbayli:

Mi ara d-nebder ungal unti aqbayli, ad yegzu umseflid neḡ imeyri belli tameṭṭut taqbaylit tura, tessezreg-d ungal s teqbaylit. Ayagi mačči d ayen i yellan d awezyi fell-as. Tameṭṭut taqbaylit tamezwarut i yerzan asalu akken ad d-tessenfali ayen tettidir

¹Idem, p.40

²Ibidem

tmeṭṭut di tmetti taqbaylit AIT MANSOUR Fadhma. AMROUCHE s udlis-is “*Histoire de ma vie*”. D adlis ameddurman, tura-t deg useggas n 1946, yeffey-d 1968. D abrid n yemma-s i tedfer yelli-s AMROUCHE Taoues « D tameṭṭut taqbaylit tamenzut i yuran ungal “*Jacinthe noire*” deg 1974, syin akkin terna-d “*Rue des tambourins*” deg 1960, “*Solitudemamère*” deg 1995¹ ». Aṭas n uzṭan i d-yellan ɣef wungalen-a, imi yes-sen i tessawed AMROUCHE Taos ad tili d tanaggalt tazayrit tamezwarut.

2-Anerni n ungal unti aqbayli:

Si tnaqqalt taqbaylit i yuran s tefransist, yer tnaqqalt taqbaylit i yerzan asalu i tira d usenfali s tutlayt-is tayemmat. D ayen i d-ibanen s talya n yidrisen yezzen, bdan ttefɣen-d deg useggas n 1998. D asentel iyef d-yewwi awal CHEMAKH Said deg usarag-ines: « [...] *Simmal iteddu lwaqt, tban-d Fatiha Merabti s tira-ines i tullist yezzen, ney ayen iwumi nsemma ungal, s uzwel “Yir tagmat”*. Akken dayen it-id-tebder MEROLLA Daniela deg tegrayt n umagrad, i d-tekkes deg udlis-a². Deg-s tefka-as talya n wungal. Ɂas ulama unti s wudem unṣib, iban-d i tikkelt tamezwarut deg tsekla taqbaylit deg useggas n 2009, ɣef uffus n Lynda Koudache.s wungal-ines “*Aεeciw n tmes*”, tessawed ad teslal tawsit tamaynut deg tsekla taqbaylit. Ɂef teɣzi n 136 n yisebtar i d-tessawed ullis i ibedden ɣef wugur n yisental: Tigujelt, IlaɁ, tamḥeqranit, liɣcac n temɣart, tuɣḡla, ateddi ɣef IḥerɁma... Ungal-agi amenzu unti s taqbaylit, yefka afud i temyura tiyaɁ akken ad brunt i kukru, ad d-ssizeɣgent ula nutenti. Gar tnaqqalin-a: Cherifi Nacera s uzwel “*Tafsut mebla ijeḡḡigen*”, d Belhadj Baya “*Tiɣri n tmeṭṭut*”. Akka i yuɣ wungal unti abrid n unerni. Deg useggas n 2016 terna-d Lynda Koudache ungal-is wis sin, yes-s tessawed tewwi araz n Assia Djebbar s uzwel “*Tamacahut taneggarut*”. Yebna ɣef talya n wungal ameddruman. Seg tmetti taqburt d lemḥayen i tettidir tmeṭṭut deg-s, ɣer ubeddel d tatrarit, akken ad d-nwali asentel n tayri deg wungal *Gugmen yinzizen i tura Naoual Maouchi*. Deg yiwet kan n tallit 2016, yerna-d wungal-nniɁen s uzwel *Tifawtin*, i tura jedjiga Anaris. Yezri useggas 2017, yeffey-d wungal n Kaysa Khalifi “*Iḥulfan*”, aṭas n wawalen imaynuten i

¹MEROLLA Daniela, *De l’art de la narration tamazight (berbère)*, Peters, Paris, 2006, p.171-177, in HAMOUMI Zina & KHERDOUCI Hassina, op.cit, p.842

²MEROLLA Daniela, *Féminité, masculinité, et commnauté kabyle*, Ed. L’Harmattan, Paris. 1998, p. 119-131.

tessemres, s yimeslayen n yal ass n temnaḍt n Ayt Smaeḷ (*tama n Burġ Mira*), d ullis i d-yewwin yef teyzi n 285 n yisebtar. Ad neqqim kan deg useggas n 2017, akken ad nekcem deg yinedruyen n umezruy n tmurt n Lezzayer, deg wungal “*Gar yigenni d tmurt*” i tura Dihya Lwiz. D yiwen seg wullisen i d-yellan s talya icebḥen aṭas. Aseggas kan i yezrin (2018), akken i d-tban ttaggalt tamaynut, Rachida Bensidhoum, s wungal “*Lḥif dusirem*”. Dalila Keddache-Chikh deg useggas n 2019, tekka-d nnig tmedyazt d tullisin, akken ad taru ungal, s uzwel “*Aewin*”, yer tama-as, yerna-d wungal it-icuban “*Amsebrid*” n Chabḥa Ben Gana. Seg yiḥeban n tmetti i d-nwala deg wungalen i ieeddan, yer umaḍal n usugen d uferriy, anda Zoulikha Touati, teereḍ amek ad tbeddel tikli i yimeyri akken ad tawi akka d wakka, gar ufariy d tilawt deg wungal-is “*Tidet deg targit*”. Aseggas i d-yernan, yewwi-d s wungal “*Tameddit n wass*”, d azwwel i tefka Zouhra Lagha i wungal-is i d-yefyen di 2020. Deg wungal “*Tudert n tmara*”, d azwel i tefka Naima Benazzouz i wungal-is amenzu, i d-yeffyen deg useggas n 2020. Yal tanaggalt s wansa i as-d-yettus uybalu n tira-s. Rachida Ben Sidhoum Ould Hocine tugem-d ungal-is “*Icenga n talsa*”, seg tilawt i yedder umezruy n tmurt n Lezzayer. Deg useggas-a kan n 2020, yerna-d wungal wayeḍ, si tama n temyarut n At dwala, Lynda Hantour, s uzwel “*Iseflan n tudert*”, d ungal amenzu ara taru, deg-s tewwi-d yef temḥeqranit n watmaten i gma-tsen Kennu, kksen-as seg wayla-s, imi yiwen kan n uqcic i yesea (Awhid), d tin id sebba it-yeḡḡan ad yeffey tamurt. Deg taggara n useggas n 2020, yeffey-d wungal yemgaraden akk yef wid t-yezwaren si tama n tsentalit. Samira Hocini Ben AbdImalek, tefren deg ungal-is “*Inig*”, ad d-tawi yef yir lihala i ttidiren yilmezzen n tmurt n Lezzayer, d tmental iten-yettaḡḡan ad rekben tiflugin n lmut, ad inigen. Tazwara n useggas n 2021, tban-d tira n uyanib amaynut, azyan n tmetti. Dayen i d-tessenfali Zohra Aoudia deg wungal-is “*Tiziri*”.

Tinaggalin fkant-d tugna n tmeṭṭut yettwaḥeqren, ur nezmir ad d-tessali awal. Tawuri-ines teccud kan yer lecyal n uxxam ur nettfaka, ttrebga, deg kra n wungalen: Aεeciw n tmes, Tamacahut taneggarut, Tameddit n wass, Tidet deg targit, Iseflan n tudert. Asmi it-bdel tsuta beddlent tmuyliwin yer tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit: Gugmen yinzizen, Icenga n talsa, amsebrid.

3-Isental n ungal unti aqbayli:

Isental I yettili deg ungalen untiyen, d isental I yellan s waṭas deg tmetti taqbaylit, ladya taqburt, ad naf deg-s inedruyen-is bnan yef waṭas n yisental.

3-1-Asentel n lḥif

D asentel i yeḥuzen akk imdanen, imi tameict teḥres fell-asen, imi d traḍ. Gar tnaḡalin I t-id-yewwin; KOUDACHE Lynda, tules-d yef Faḍma, I d-ilulen deg teswiēt tuæer, akken yefra traḍ. D aṭṭan n ttifits I yewwin imawlan n Malḥa, d ccar d llaz d usemmid I yenyan Xalti-s deg wungal “*Aecciw n tmes*”. Deg ungal “*Tamacahut taneggarut*” yewwi-d yef Nna Ferruḡa d taḡḡalt i n yeḡḡan tawacult-is d wergaz-is deg udrar, deg udrar mgal acengu arumi. Rachida Ben Sidhoum Ould Hocine tugem-d ungal-is “*Icenga n talsa*”, seg tilawt i yedder umezruy n tmurt n Lezzayer¹.

Ad nebder kra seg-sent id-yewwin asentel-a: Dihia Lwis, Rachida Bensidhoum d Zouhra Lagha.

3-2-Lferḥ d lqerḥ

Deg ungal n Dalila Keddache-Chikh, isental-is wwin-d yef lferḥ d lqerḥ i yeggunin amdan deg tudert. Tawacult n Azar, yexdem akk ayen I yezmer akken ad d-yesker tarwa-s yef tgejda n tinneslemt, tazalit, remṭan².

3-3-Tameḥqranit

Tinaggalin byan-t ad d-ssiweḍent izen d akken tameṭṭut taqbaylit tettwaḥqar, ur tessi ara azayer ama gar-as d tmeṭṭut ney gar-as d wergaz-is. Aya yettban-d deg ungal n Lynda koudache, seg mi Dda Saïd ijimeε Faḍma deg uxxam-is, iḥsebi-tt am yelli-s, maca tameṭṭut-is Nna Lḡuher, tugi. Tḥeqer-itt imi d taεεṭṭart, yur-s ur tessi ara azref ad tidr am nettat am tuzzya-s, rnu yer waya tameḥqranit n Qasi, I d-yellanyef tmeṭṭut n gma-s.

Lynda Hantour, s uzwel “*Iseflan n tudert*”, deg-s tewwi-d yef temḥeqranit n watmaten i gma-tsen Kennu, kksen-as seg wayla-s, imi yiwen kan n uqcic i yesεa (Awḥid), d tin id sebba it-yeḡḡan ad yeffey tamurt¹.

¹Ibidem

²Ibidem

Zohra Aoudia tewwi-d yef wayen yerzan iṭabuten n tmetti yef tmuyliwin yer tmeṭṭut : D tin iyef yezga uybel ad tames ney ad d-tawi lear, ad tt-wehhin akk yer-s, war ma ḥṣan win yellan deffir n ucemmet-is d argaz. Mazal ttwalin tameṭṭut i uxxam kan d lecyal, ma yewwi-d teffey ilaq lehjab d niqab, d ugur i d-tedder Tziri mi tella deg tmanayt, zedmen fell-as yer lexnaq, acku ttwalin leqbayel d war inselmen.

3-4-Lyerba d jjiḥ

Zouhra Lagha, isental-is igejdanen llan-d yef lyerba, d jjiḥ, d lhif i d-tesedda tmurt n leqbayel: wa yeḡḡa imawlan-is yufaten-id mmuten, am wayen I d-yedran i Saaid, ala s tebrat I yealem tewweḍ yemma-s leefu Rebbi. Lwennas deg twacult n Rezqi, almi aḥal ad neggren watmaten-is I d-yuḡal si jjiḥ.

Samira Hocini Ben Abdlmalek, tewwi-d yef yir liḥala I ttidiren yilmezzen n tmurt n Lezzayer, d tmental I ten-yettaḡḡan ad rekben tiflugin n lmut, ad inigen.

Taggrayt

Ihi deg wayen akk yerzan ixef-agi, ssawḍey wwiḡ-d kra n yisallen yef wungal aqbayli, tameṭṭut taqbaylit, imi ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef tira n tmeṭṭut d wungalen-i mebla ma neḥṣa d acu i d axemmem-is, d acu-t uzayer i as-yettunefken deg tmurt i deg tettidir, imi annect-a ad yeseu assay d yisental tettaru, acu amyarud mmi- n temnaḍt deg d-ilul.

¹Ibidem

Ixef wis sin

Tizri tasentalant

Tazwert

Deg yixef-a wis sin ad d-awiy kra n yisallen yef tizri tasentalant i yerzan tizrazmult d tesnamka. Anda ara d-wwiy yef tlalit n tezyant tasentalant, tabadut n usentel d tikli n tselđt tasentalant d kra n yisegzawalen d yinagmayen id-yewwi awal fell-as.

1-Tallalit n tezyant tasentalant

Deg yiseggasen n 50, tazyant tasentalant, tettwaserti yer “tezyant tamaynut”. Annect-a yesuzel awal gar wid yeddand d tatrart d wid yellan mgal-is, maca tazyant tamaynut tennerna s tayulin: tasnilest, tasnimaneseđt, tassenyessa. Asexleđ gar snat n tagayin n tezyant tasentalant, yeslul-d n kra n yizyanen yer tezyant tasentalant¹.

Roland Barthes d Jean Paul Sartre, sdukklen tikli yef udru n tezyant, yas akken ur d-iban ara ttexmam-n sen deg tazwara. Am wakken i llan wařas n yimusnawen am George Poulet, Jean Rousset, Jean Straobinski; wigi akk ttwantmen s leqdic n Bachlard, ney s wid i d-yeslulen aýerbaz n “Genve” i yellan s Imendad n Marcel Royamend².

Tazyant tasentalant d yelli-s n rumuntizm, maca ameslyu yer yisental deg tezrawin tisekkanin yettuyal yer zik. Irem-a yettwawaret-d deg tesnukist taqburt, i yettaken azal “tipos” wa d aferđis n unamek amgucal deg kra n uđris i yellan. Mi i d-nulfan isenfliyen n userwes isnilisen diseklanen deg tazwara n tasut tis 19 iwakken takti-agi ad teseu azal “irem” yettak-aý-d aferđis yedduklen n unamek.³

Tasleđt tasentalant d tizri n tsekla, tettawi-d yef yisental i yellan deg uđris, Michel Collot yurra-d : «azyant asentalant d anaw n usami n yisental d yiđrisen, i yuyen azal meqqren deg tmurt n Fransa s yimahilen n unagmay Gaston Bachelard d yimahilen n George Poulet, Jean Starobinski d Jean Pierre Richard», nezmer ad d-nini

¹DJERROUD Radia, *tasleđt tasentalant i wungal n Lynda Koudache “Aecciwi n tmes” s Imendad Fadila Ouebsir*, Bgayet, 2015/2016, p.25

²Idem, p.25-26

³Ibidem, p.26

belli d Jean Pierre Richard i d ababat n tesleđt tasentalant, d netta itt-yesbedden, iđfer abrid n Gaston Bachelard i yellan yesseqđac tafelsafit.

Tasentalant d tudđsa tađersant n usentel, tasleđt tasentalant tebna yef usentel. Tazrawt deg tsentalant, ur terzi ara kan yiwen ney kra n yiđricen deg tzekka, maca terza tažekka-nni akken d takemmalt, acku s waya ara yessiweđ win yegan tasleđt ad yegzu anamek i as-yefka umeskar (amedyaz) i usentel». Elađsab tamuđli-agi, win ad yegen tasleđt yezmer ad yehđu amek yettwasuddes usentel dixel n uđris.¹

Tasleđt-agi d azyan n uđris seg tama n yisental. *Tasleđt tasentalant d tasleđt tagelmant uqbel ad tili d ayen nniđen. Tebna yef usukkes n usteqsi-agi amecđuđ «....» tettesen s ufran d unadi yef yisental igejdanen izemren ad uyalen d asentel n tesleđt tayed ney yettemgiriden alađsab isteqsiiyin d yiswan n unadi». Asentel d tanfalit ney d tafyirt iyef tettezzi tekti n tegzemt n uđris, nezmer ad d-nini asentel d ayen yebđa ad d-yini yiwen deg wawal-is, ney amaru deg uđris. Tasleđt tasentalant d azyan i izerwen deg tama n usugnan d tzamulit isental i yellan deg uđris n umeskar.²*

1-1Tabadut n usentel d tikli n tesleđt tasentalant

Asentel yesea azal d agejdan deg tesleđt tasentalant. Imi d netta id yessenfalin ađas n taljiwin deg uđris ney deg ungal, ur nezmir ara ad d- nawi ađris mebla ma yella usentel, icud akk i wayen i d-yezzin řur-s d wayen yellan d aseklan. D asentel ara ay-d-issebgnen yef wacu i d-yettmeslay umaru yef waya deg usenfali-agi nsenned řer kra n tbadutin n yinagmayen.³

¹DAHMOUNI Fairouze&MOUMOU Samia, *tasleđt tasentalant i usentel n tmeđđut deg tmedyazt n Maetub Lwennas d tin n Ayt Menguellet Lwenis*, slmendad Bardus Nadia agezdu d yidles amaziř, tasdawit n Tubert, 2014/ 2015, p.14, 15

²Idem, p.15

³BUQQERU Saida&BENNAY Tasadit, *tasleđt tasentalant i wungal "Ažar n tagut " n umaru Salem Zinia*, s lmendad Aisawi Hasiba, agezdu d yidles amaziř, tasdawit n Tubert, 25/09/2018, p.35

Asentel, d tizri n tsekla fell-as i yebna uđris aseklan. Yemmal-d asentel agejdan akked yisental inaddayen, win iyef i yettzi uđris nezmer ad tid-negzu deg tefyar i yessemres umaru, tikwal alamma d tagara n uđris ara d-iban akken iwata¹.

Mohand Akli Salhi yura-d « *Di tasleđt tasentalant, awal "asentel" immal-d tikti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant,) iyef id yewwi uđris. Yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđđa n wawalen (awalen, mđaraben deg unamek) ama deg uzeđđa anamkan (tifyar d tugniwin n uđyanib, mđarabent deg unamek) »²*

Tasleđt d beđtu n umahil yef yiđricen i yef yettwabna, d unekcum s telqayt deg usentel-is. Tasleđt d asufey n wayen akk yellan d agejdan ney d anadday i wakken ad neeređ ad nefhem d acu yebđa ad ađ-d-yini uđris ney uđlis i yef ara nexdem tasleđt.³

Ihi tasleđt tasentalant d asebgan n wamud n isental yettilin deg uđlis. D ayen i ađ-yessawđan ad nefhem, ad d-nessebgen ayen yef acu i d-yettmesla uđlis ney ađris.

Tasleđt tasentalant d tazrawt n yisental deg tsekla. Asentel akken i yella deg yisegzawalen n tefransist, awal «asentel» yeffey-d deg lqern wis 13 seg tlatinit «théma» i d-ređlen seg tegrit. Deg lqern wis 18 yerza asuqqel n yiđrisen seg tutlayt tayemmat yer tutlayt tawerdant.⁴

D yiwet n tarrayt n usenfali n yisallen imseđfaren i d-yettawin tiđri deg yiwet n tseddest n yisallen d uđella n tneqqiđin deg unamek n yisallen akken ad d-afen isental. D ayen i d-yeqqar unadi i d-yettwađsaben d ađar n tsuqilt n yisallen⁵.

Tasleđt tasentalant tettwassen d tin iwulmen akk i kra n tezrawt, tettnadi isararen imaynuten s useqdec n tmuyliwi timaynutin. Ad tefk yiwen n uđric anmetti i usenfali n yisallen.¹

¹DJERROUD Radia, op.Cit, p.26

²Idem, p.40

³Ibidem

⁴Ibidem

⁵www.questionpro.com « L'analyse thématique est une méthode d'analyse des données qualitative qui consiste à lire un ensemble de données et à rechercher des modèles dans la signification des données pour trouver des thèmes. Il s'agit d'un subjective du chercheur est un centre de l'interprétation des données ».

I wakken ad d-nefk tamuyli nney yef usentel, nesenned yer kra n tbadutin n kra n yinagmayen; Doubrovsky, Ronald Barth, Pierre Richard, Mouhamed Akli Salhi.

- **Asentel yer Doubrovsky**

« Asentel-a d ayen kan I d-yettħulfun deg yal tamusni n wemdan, deg uħric anda I d-yettmeslay yef yizerfan imezwura n tilin, ad d-nini amek I yezmer yal amdan ad yidir deg wayen yeenan ama ama amđal, ama d wiyad, ama d Rebbi »²

- **Asentel yur Ronald Barth**

« Asentel-a d win yetteawaden, d wid i d-yetteawaden di yal tama n leqic-is. [...] s tikelt n tudret [...] Asentel-a d win yessean azal, d win yettmeslayan yef kra n tyawsiwin [...] Asentel-a yesea anagraw akk n wazalen»³

- **Asentel yur Pierre Richard**

« Asentel ad yili d yiwen n uħric n useggem, d yiwen n uđris [...] i d-yezzin yef deg-s ad d-yili u ad-yefruri umđal. [...]Imuđan imeqqranen n yiwetn leqdic-is, wid i d-yettakken tazeyt-is ur nban, yerna ilaq ad ay-d-fken tasarut i lmendad taggayt, ... »⁴

- **Asentel yur Mohand Akli Salhi**

« *Di tesleđt tasentalant, awal "asentel" immal-d takti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant,) iyef id yewwi uđris. Yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđđa n wawalen*

¹www.questionpro.com, « L'analyse thématique est définie comme la plus appropriée pour toute étude qui cherche à explorer de nouveaux sujets en utilisant des interprétations. Elle fournit un élément systématique à l'analyse des données. Elle permet au chercheur d'associer une analyse de la fréquence d'un thème à celle de l'ensemble de son contenu ».

²<https://agrec.hypotheses.org>, consulte le 03/02/2024 à 22 :40. Michel.1988. Le thème selon la critique thématique, Ed.communication, 80 Citation de Doubrovsky : « Le thème [...] n'est rien d'autre que la coloration affective de toute expérience humaine, au niveau ou elle met en jeu les relations fondamentales de l'existence, c'est-à-dire la façon particulière dont chaque homme vit son rapport au monde, aux autres et à Dieu [...], p.27

³<https://agrec.hypotheses.org>, consulte le 04/02/2024 à 04 :30), p.79. « Le thème itératif, c'est-à dire qu'il est répété tout au long de l'œuvre [...] il constitué, pas sa répétition même, l'expression d'un choix existentiel [...] » « Le thème est substantiel, il met en jeu une attitude à l'égard de certains qualités de manière [...], Le thème supporte tout un système de valeurs»

⁴<https://agrec.hypotheses.org>, p.80. « Un thème serait un principe concert d'organisation, un schème [...] Les thèmes majeurs d'une ouvre, ceux qui en forment en forment l'invisible architecture, et qui doivent pouvoir nous livrer la clef de son organisation,... [.....].»

(awalen, m qaraben deg unamek) ama deg uzeṭṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, m qarabent deg unamek) »¹

3-Tasleḍt tasentalant:

Iwakken ad tt-nexdem ilaq ad neḍfer tigi:

3-1. Aeqel

Asurif amezwaru n tesnakt n usentel d asmuqel n yisallen-ik akken ad d-naf isental imeqqranen... Ilaq ad tferneḍ d acu ara teskideḍ, d acu ara tesqedceḍ, d acu n usekkil ara d-yesbeggnen ugar ayen yellan deg usebter-ik ...²

3-2. Anadi yef yisental deg yisebtar.

Ttnadi yef yisekkilen n unamek n yisekkilen mačči d anagra w s sshala. Ahat ilaq ad d-tefked isekkilen ney isental nniḍen akken ad tezreḍ ugar yef isallen³.

3-3. Tamuyli n yisental

Tura mi tessneḍ tikeddanin-ik, asentel d usentel-ik. Xemmem timsiri-ik. Tḥeqqed yef akk i d-efkiḍ d asentel yemsefham d yisefka-nni ...⁴

3-4. Asenfali n yisental:

Tura ad d-tefk tamsalt-ik talya, asmi ara tawdeḍ ad tesseḥfeḍ isental-ik, ad ten-teḍfeḍ, ad ten-tfakkeḍ. Mačči d akken teḡḡiḍ-tt kan, ur tezmireḍ ara ad tbeddeḍ ney ad tawdeḍ ad d-txemmed yef temsal-ik⁵.

¹SALHI Mohand Akli, op. cit, p.40

²Ibidem

³Ibidem

⁴I [https : //agrec.hypotheses.org](https://agrec.hypotheses.org), « Maintenant que vous connaissez vos codes, thème et sous-thème. Évaluez vos sujets. A ce stade, vous vérifieriez que tout ce que vous avez classé comme thème correspond aux données et qu'il existe dans les données ».

⁵[https : //agrec.hypotheses.org](https://agrec.hypotheses.org),

3-5. Isental ineggura:

Ilaq asefhem-n sen s telqayt. Ma tessid ugur mmuqel isallen-ik ttbeggnen isental dayen ma tebyid aten-tfarqed d ihricen. Mmuqel-iten ma yella wulmen aseqsi n unaddi-inek...¹

3-6. Tira n yisallen:

Efk-d isallen atas akken imeyri ad d-yessegzi taggrayt-ik. Ad d-yezer amek i d-tessefdaređ isallen d acuyer. Iseqsiyen d acu ?, amek ?, ayyer ?, anwa ?, melmi ?²

Yal anaggal ney tanaggalt amek i d-bnun ungal-n sen akken ad ssiwden tikiwin-n sen. Tasiwelt d tulmisit i yef ibedd wungal, yettafaren-tt deg tira-n sen. Xef aya, ad nawwi awal yef tizri tasensiwelt.

II.2. Awal yef tezri tasensiwlant:

Tusna n tsensiwelt, d tazrewt yef yiferdisen i d-yettakken ađris n tsiwlt, am tsiwelt s timmad-is, am umsawal d tewsat-in-is³. Gar tmenttal i-tt-yeđđan adeg agejdan deg uslađ aseklan, d anerni n tewsit tungalant, tasut tis 19 (Dostoeıveski, Dickens. Di fransa, Balzac, Stendhal, Flaubert, Zola). Tasut tis 20 (Proust, Joyce, Hamingway, Faulkner, Kafka...) S tsiwelt i smersen yinagalen-agi, i ssawden rran ullis d amđlan, dayen i d-yeglan s unerni n yinadiyen fell-as, ladya ayen i yerzan lebni n uđris ullisan deg wungal, tullist, tamacahut⁴.

Tamuyli tamenzut yer tezri tasensiwlant tella-d syur imsulya irusiyeen: Vladimir Propp gar iseniwlanen imenza i inudanyef lebni n wullis deg tmucuha n Rrus, deg

¹Ibidem

²Ibidem, « Lorsque vous rédigez votre rapport, fournissez suffisamment de détails pour qu'un client puisse évaluer vos conclusions. En d'autres termes, le spectateur veut savoir comment vous avez analysé les données et pourquoi. Les questions « quoi », « comment », « pourquoi », « qui » et « quand »

³Ibidem, p. 60.

⁴<https://agrec.hypotheses.org>

ullis-ines Morphologie de conte (1928), yessawed yessaley-d tamacahut yef 31 n twuriwin.¹

Azyan n twuriwin n Propp, d ayen i d-yeslanen izenziyen wiyid: Algirdas Julien Greimas (1966), d Cloude Bremond (1973)... Inagmayen deg unnar-agi n wullis uyen-d yal tama, di Legniz iban-d Lubbock d Forester. Di Marikan iban-d Boouth d Chatman, Prince, Cohn, Lanser. Di Fransa Barthes, Todorov, Genette. Di Lalman Hamburgur, Stanzel.²

Isem i d-yemmalen tamidrant n tsensiwelt, yefka-t-id TZVETAN Todorov deg yiseggasen n 1969, deg udlis-ines *Grammire du décaméron*. Seg wid i yerran azal meqqren i tesleđt n wullis³.

Gerard genette, yesbed Isas n unadi-ines, yef uzyan n Platon d Aristote, d yinagmayen wiyad, gar-asen TZVETAN Todorov. Yessawed ad d-yesnulfu wa ad yezrew adris aseklan s wugar n tmuyliwin tizranin, ladya si tama n yinaw asiwlan, yettban-d wannect-a deg yidlisen-ines: *Figure II* (1969), d *FigureIII* (1972). *Discoursdurécit* (1983). S wawalen imaynuten, d tezrawin n wugar n yiferdisen, i yessawed tusna tasensiwlant yer tegreylanit⁴.

Tasensiwelt d tizri n wullis. S unamek-ines wessisen, d annar i iqeddcen yef tfukkas iyef ibedd uđris aseklan (ullis), ladya ayen i yerzan tarrayin n usenfali d usiwel n yinedruyen.

Ad d-nemmeslay yef tfukkas n tsiwelt, wamek i yebna fell-asant uđris, iwudam ad d-nerr tamuyli-nney yer tbadut-ines⁵.

II.1.1. Tabadut n tsiwelt:

¹REUTIER Yves, *L'analyse du récit*, Ed. Armand Colin, Paris, 2005, p.22 « Le narratologue soiétique Vladimir Propp a été l'un des premiers dans Morphologie du conte (1928) [...] il a isolé trente et une fonctions, qui, selon lui constituent ce socle commun »

²Idem, p.80

³Ibidem

⁴Ibidem

⁵Ibidem

Ilmend n tbadutin i d-yettwasuqqen yer tmaziyt, yef tsiwelt, neddem-d anamek i as-yefka SALHI Mohend Akli: « *D abrid i yeḍfer umsawal akken ad d-yeḥku ineḍruyen n teḥkayt. Yezmer umsawal (netta di tilawt d tamsalt yeqqnen yer lebyi n umaru imi ayagi d tamsalt n ufran n uyanib) ad d-yeḥku (ad d-isawal) ineḍruyen akken mseḍfaren di taḥkayt; yezmer diyen ad isizwer ineḍruyen yef wiyad. Yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant. Ad tifsus tsiwelt mi ara ttemeseḍfaren yineḍruyen wa deffir wayeḍ ur yeli d acu i ten-id-ḥebbsen. Ma ulac atas n uglam, ulac atas n yiwenniten, d waṭas n yidiwenniyeḡ gar yiwudam, ad tili tsiwelt fessuset. Ad tazṣay tsiwelt ma yella umsawal ittweṣṣif-d atas (ama d iwudam ama d adeg ama d ayen-niḍen), yerna isenṭaq-d atas iwudam n teḥkayt, yerna ittakk-d iwenniten (ama ines aman wiyed). Meḥsub, taggara n wawal: d aglam d yiwenniten d yidiwenniyeḡ ur nettaḡḡa ara ineḍruyen ad mseḍfren wa deffir wayeḍ; d nitni i ten-ifergen akken ad tiṣzif teḥkayt yerna ad tazṣay tsiwelt-ines »¹.*

Tasleḍt n tsiwelt s unamek-ines, terza abeddel n tarrayin iyēs-s d tettili tulsā n yineḍruyen deg wullis. D tarrayt i yettemgiriden seg umeskar yer wayeḍ, ney seg unagḡal yer wayeḍ².

Ihi, ilmend n tbadutin-a, nezmer ad d-nini yef tsiwelt s unamek-ines wessiēen, terza tulsā n uneḍruy ney n waṭas n yineḍruyen i yezmer ad ten-id-yessiweḍ umsawal, ama d ineḍruyen n tilawt ama d wid n usugen³.

-Addad n tazwara:

D addad n talwit, anda mazal ur bdint ara tedianin, yal taṣawsa deg umkan-is.

-Aferḍis n urway:

D aferḍis ideḡ yettili ubeddel di tikli n wullis, s usexreb n waddad-nni n tazwara

-Taneflit n tedianin:

¹ SALHI Mohand Akli, op. cit, p.62-63

²Idem, p.63

³Ibidem

Deg-s tettili-d tkerrist i yettbeddilen tikli n wullis.

-Aferdis n ureqqe:

Deg-s i d-yettili ueraḍ n tifat i yiḡeban d wuguren yellan deg wullis.

-Addad n taggara:

D tuyalin yer waddad n tazwara, anda terked liḡala.

Taggrayt

Deg yixef-agi wis sin iwiḡ-d awal yef tezyant tasentalant i sqedcey deg tezrawt-agi-inu, teqqen yer tizriyin nniḍen, ilmend n wayen walay timuḡliwin n kra n yinagmayen fell-as, tesbgan-d asentel iyef yebna umeskar aḍris-is ilmend n tigawin d wawalen yeseqrab-d anamek-is. Deg tselḍt id-yettban ugar wayen yellan d agejdan d wayen d anadday.

Ixef wis krađ

Tasleđt tasentalant deg wungal “*Taεekkast n lejdud*” BENAZZOUZ Naima

Tazwert

Deg yixef-agi wis krađ d tasleđt i wungal “*Taekkast n lejdud*” n BENAZZOUZ Naima. Ad  erđey ad tt-id-sbgeney.

Tarrayt i  frey deg tsleđt-agi, bdiy-tt yef sin yixfawen; deg yixef amezwaru ad d-awiy awal yef tmarut, deg-s ad bdrey ; tamdurt-is, leqdicat i texdem, d wawal yef wungal, ad rruy agzul-is. Deg yixef nniđen d tasleđt-ines, seg yall tama ; talya d tugna d uzwel “*Taekkast n lejdud*” da ssekcmey tizri tisrazmult imi d nettat ara d yesgzin ugar inumak-nsnen deg udlis, am wakken da en xedmey i wakud, adeg d yiwudam igejdanen d inaddayen tarrayt n HAMON Phillippe yer taggara, ad ssufyey asentel agejdan, d isental inaddayen akked da en kra n tulmisin-is ; inzan d lem un d udiwenni.

I. Awal yef tmarut

1-Tameddurt-is

Nettat isem-is BENAZZOUZ Naima d yelli-is n taddart n yi ezzuzen, tayiwant n Yimessisen Bgayet, tlul-d deg useggas n 1982, ur tyri ara ula d yiwen wass deg uyerbaz, teqqim deg uxxam ma a t ammel tamaziyt seg wul, wayen akk i yecuden yer tumast-ines. Seg temzi-is i tuy abrid n tira s isefra, s yin tuyal yer tira n wungalen.¹

2-Ayen tura

Gar wayen tura:

Ungal amezwaru i d-yellan s wuzwel “*Tudert n tmara*” yeffey-d deg wayyur n dujember 2019 yer tezrigin Busekkin deg Bgayet.

¹<https://isahliyen.com>, “Naima Benazzouz Archives”, “Tadiwennit akked tmarut Naima Benazzouz : « Ungal-a amaynut yesea azal yur-i ugar n wayen akk i uri ”, consult  le 23/10/2023,   00 :00

Ungal wis sin s wezwel-ines “*Taekkast n lejdud*” i d-yeffeyen deg 25 yunyu deg useggas 2021 deg yiwen uxxam usizreg n wungal amezwaru.¹

3-Awal yef wungal

Taekkast n lejdud d angal i tura Naima Benazzouz tessufey-it-id deg uxxam n usizreg Buskin, aseggas n usizreg-ines 25/06/2021. D aεeciw neđ d axxam yexlđen s lebni atrar d umensay, i yellan deg udrar, ddewren-as-d isekla, i iđumen s yigenni azegzaw am lefđar id -yettbanen deg tejlaft-is!

D ungal i tebda s usefru d tajmilt i ruđ n Xal-is yettwarun s yini aberkan, yesεan anamek uffir, yemmal-d lehzen n tmarut fell-as, tettru tassas tqaddeđ tejrađ.

Třawedđ di tira-s yer 159 n yisebtar, ferqen yef 12 n yixfawen, deg-sen tiwwi-d tađkayt yezzifen s inedruyen i yellan di tilawt; d tađkayt yef udrum n “Ĝđiykili” i yettwasman yef jeddi-tsen ameqqran i mmucaεen yef yiderma nniđen

II-Agzul n wungal

Taekkast n lejdud; d taekkast n dhebb, Bufrasen ameqqran n udrum n Ĝđiykili imi dtargit-is it-yewwin yur-s, tefka-d aman ččuren-t tregwa dya kesben akal, xxedmen tibđirin i d-asen d-yettakken lxi s wađas d takken i tuddar nniđen imi d at wullawen yeřfan, tđfen yef leεwayed d wansayen n lejdud-n sen dya řekmen s trugza d nnif. Yeřřawedđ adrum-is yufrar yisem-is sdat n yiderma nniđen. Maca tismine d uyullu n uεdaw yef ugeruj-agi i yekseb udrum-a, yal tikelt d tnuđun yiwen seg twacult n umeqqran n udrum-a i wakken ur yefti ara yebya ad t-yemđu.

Yiwen wass, aεdaw yukker-itt seg wakken tettwakkes seg umkan-is yeneđae řřut n waman deg taddart, kkawent tregwa, tnehwal taddart yal wa yettnadi deg tuddar i qerben, Yidir yessufey-d rray ad iceyyee 20 n yelmezziyen gar-asen Lđamid d mmi-s Remđan ad zegren i udrar n tđlam acku yur-s i d-yeggra leđkem, d amezwaru i yeffaqen tettwakes seg umkan-is di tala sdaw n yiđyađen. Asmi wwedden yer dinna,

¹ Idem, “*Tayuri n wungal Taekkast n lejdud syur Neđmeddin Mwayessi*”, la mēme date à 00 :46

uggaden yef yiman-nsen dya xedeen-t d akken ulac d acu yellan yef taekkast n lejdud. Ğğan-t ad iruḥ weḥd-s s uɛawdiw-is imi yefka lemɛahda ur d-yekcem ara taddart mebla yis-s. Yekcem yer taddart-agi itt-yukren, yejleq-tt-id deg ufus n umeqqran-nsen dya wweten-t-id s ršaš s aɛrur, yerra lamana n lejdud-is yer umkan-is maca ur iɛtel ara yemmut. Lḥamid d terbaet-is kecmen-d taddart amzun kkan deg umnuɣ maca ɣas akken yella lekdeb, tidet ad teflali. Yidir yesla deg yimi seg yiwen-nsen ttemnaqacen yef txazabit-a, skawen iffaden-is imi yefka laman deg-sen, yeğğa akersi n leḥkem, s warraw n mmi-s fyen-tt.

Aɛdaw yewweđ yer lebɣi-s dya leḥkem yebdel fell-asen, xerben lumur, tifḥirin-nsen sxerben-asen. Imawlan n udrum-a ssufyen arraw-nsen ad jemɛen idrimen ad d-ayen zerriɛa akken ad tent-ɛiwden uzzu, asmi ruḥen ɣur-s ad ssutren izerfan-nsen wweten-id dya Sedda truḥ yer Lḥamid teggul fell-as ad yeḥbes tixazabiyen neɣ mulac lbeđna n taekkast n lejdud ad tt-wafdeḥ ad ɣren wid ur nezri ara.

III-Tasleđt n wungal

1-Seg tama n talya

“*Taekkast n lejdud*” d ungal yesɛan azayur aqbayli imi d ayen yeqqnen yer tjaddit-nney, tessert tawalaft deg tazwara n tjellaft s tugniwin am; adrar, axxam, isekla, tizegzewt, igenni, akal akken ad t-tjbed lwelha n yimeyri, ma deg wudem nniđen n tjellabt tura agzul d ameɣyan, s tira tameɣyant amzun tefka-d tikti tamatut.

1.2. Seg tama n tugna

Tanagalt tessert deg wudem azwaru n tjellaft s tugniwin am; udrar, axxam, isekla, tizegzewt, akal akken ad t-tjbed lwelha n yimeyri, ma deg wudem nniđen n tjellabt tura agzul d ameɣyan, s tira tameɣyant amzun tefka-d tikti tamatut.

1-3. Azwel“*Taekkast n lejdud*”:

D azwel yettwarun deg wudem amezwaru n tjellabt s yini aberkan, awal taekkast yemmal-d i yimeyri d akken d aɣar-nni iɣef yettbeda neɣ yesɛukus umɣar

ney win ur nezmir ad yelħu, d allal lemɛawna. Deg wungal-agi ad naf tamarut tbder-it-id deg wařas n tegnatin am:« *yesea lřehd s wařas, ileħħu ur yessexdam taekkast, mi ara ihedder yessefham* » (Sb.09)

« *...taekkast tekcem akk řer lqaea, yeqqim cwiř deg ufus-is...* » (Sb.65)

« *Tewwi taekkast deg ufus-is, i wakken ad tt-ieiwen deg tikli-s, ad tt-id-iqeɛɛed ur tettmil, imi řřay waye i tbub d lesnin* » (Sb.156)

Ney d azamul lcudden řer tmagit akked tsertit:

« *Iger afus-is s lemyawla, yeddem taekkast yewwet-itt deg lqaea, ffřen-d waman s lketra, almi xeleen wid i yellan dinna, uřalen řer deffir, zgan-d řef lebeid* » (Sb.09)

« *Yidir ur iεeřřel ara, iceyyee tarbaet ara inadin deg lyaba i asen-d-yezzin, ma ad afen kra* ». (Sb.63)

« *Yis-s i nedder deg lεezz d lřerma, terfed-ař s igenwan, nufrar gar tuddar merra ...* » (Sb.68)

« *Aql-i wejdeř! Fell-i i yerra ma mmuteř, yeřřa-yi-tt-id jeddi d lamina ...Ad ken-εahdeř ur d-qqileř alma wwiř-d taekkast yid-i! ...*». (Sb.70)

«*...yezdem iεedda gar-asen, yeddem taekkast s ufus-is... řas akken tarsast deg uksum tenta, yis-s lřessa tetteeyyiđ mebla tilisa, ma d netta mazal-it yeckenteđ řef userdun, akked teekkast n lejdud, ur as-yefki azuřer i lřerħ-is, sdat n wayen i as-yefki azuřer i lřerħ-is, sdat n wayen i s-d-řřan lejdud-is...* ». (Sb.86)

Ma yella d awal lejdud ad t-yegzu imeřri d ayen yeccuden řer lařel, laεwayed d wansayen d tjaddit s umata neř yezmer d taekkast i d-řřan lejdud i wat uxxam i yezdřen deg udrar. Nima Benazzouz tefka-as udem deg ungal-is taekkast n ddheb, d ageruj i d-řřan lejdud n udrum n řřiřkili; Si Bufrasen d ameqqran i iřekmen taddart, d amdan i d-at yewlhen ad yekkes tařawsa i yellan ssdaw n uđřay řer Wakli i d-yeřřa udrum n řřiřkili i yettwasman řer jeddit-sen ameqqran.

1-4. Tutlayt:

Tutlayt d allal i yessemres umaru akken ad yessaweđ tikiwin-ines d yizen yebya ad yini i imeyri, maca yesyarbal gar-as d yimeyri; gar win yeyran d win ur neyri. Tanagalt tsseqdec deg-s tutlayt tafessast d tushilt i yesla ħur yemma-s i tikkelt tamezwarut di tudert-ines¹. Tesseqdec awalen n tmetti taqbaylit am udrar, tibħirt, adrum, tala, tiregwa, tajmaeit. Ban-d deg waņas n yimdyaten deg ungal gar-asen:²

- Idurar i as-yezzin i taddart-a, ur elayit ara s waņas, yerna beeden.
- Taddart-a, tif tudrin merra, imi tessa ayen i tt-imeyyzen.
- Akal-is wessie yeqeed, dayen tekseb aman s waņas,
- Tiregwa n taddart-a zgant ttaččarent, s kra n wansa i εeddan, s waman i tzer tiť ayen yebhan, mebla yis-sen ad d-yebges wayen ur nelhi, ad d-yeħlelli.
- Yal axxam, yekseb tibħirin, yal tibħirt tettak-d lyella s waņas, ya lyella tesseeday tiram, tettuyal d adrim mi ara tt-yessenz umdan.
- Tameyra n tala, mačči d tin i yettilin yal aseggas, tettili mi ara εeddin fell-as lesnin; mi yemyi yinijel akked ttjur fell-as, ad dakklen akk yimezday n taddart i wakken ad fersen aleclac i yemyin yef tala, mi fukken lecyal-n sen tameddit, ad zlun izgaren.
- Akli, yejmee-d taddart, yerra Yidir deg umkan-is

1.5. Seg tama n wadeg

Aglam, d aferdis agejdan iyef ibed uslađ n wadeg. Ma neddem aglam n wadeg d amedya, yettuneħsab d aferdis agejdan deg lebni n teħkayt, yemmal-d anda đrant tigawin, d wassay i t-yezdin d uwadem. Tasleđt n uferdis-a deg wungal yeqqen s waņas yer ugram, i as-irennun deg wazal. Ihi ad εerđey ad d-kksey imukan i d-yeddan deg wungal-a, anda i đran yinedruyen n teħkayt.

¹BOUCHEMA Tassadit, BILEK Sarah, *Tasleđt tasentalant n wungal Taεekkast n lejdud n Naima BEN AZOUZ*, amesnalay LAOUFI Amar, tasdawit LMULUD AT MEMER N TIZI WEZZU, 2022/2023, p.29.

² Idem, p. 21.

➤ **Adrum n Ğđiykili:**

D amekan i deg tebda tedyant:

« ...Akka i tebda teqsit n udrum n Ğđiykili, adrum-a yekseb s kra n wayen yellan d leali-t, ufraren yef wiyad; tirugza, lhedaqa ssifa, mi tmuqleđ yur-sen, ttbanen d anwatan ». (Sb.08)

➤ **Amrađ ameqqran :**

D amekan, i deg rsen yiblađen d imeqqranen gar-asen i d ttefyen waman. Dinna i tella lyaba tamecuht i deg tella tεekkast n lejdud:

« ...ad tafed amrađ d ameqqran...rsen yiblađen d imeqqranen, gar-asen sseyrasen-d waman s lđehd yeqwan ... tezzi-yas lyaba mectuhen ... ». (Sb.22)

➤ **Lyaba tamectuht :**

D amekan i yesberberen yef tala, deg-s i tella lamana n lejdud:

« ...tezzi-yas lyaba mectuhen, tesberber yef tala, ttađđan-tt akken yef ddemma i wakken ad yeffer sser i yellan dinna ... ». (Sb.22)

➤ **Tibđirt:**

D amkan i xedmen rrezq, s wayes seedayen tiram-nsen:

« ... wa yer tebđirt-is i yerra, qbala ad izer lyella-s amek i tella... » (Sb.06)

« Tiferkiwin yesεa Lwennas akked Yidir, uqbel ad iruđ i asent-id-yeđđa ixeddamen ara tent-ikerzen, ara izereen, mi tewjed lyella ... » (Sb.132)

« ...Rwin lhala deg tebđirin n udrum n Ğđiykili ...Teddun ttsuyun “Tibđirin rwint merra! “Aleεtab-iw i iruđen yer yiyzer! ”... » (Sb.133)

➤ **Tuddar yellan defir n udrar:**

Yewwet-itent uyurar seg lexsas n waman:

«... yewwet-iten uyurar d tirni, limer ad asen-nefk aman, ad nuyal ad nettemlil yid-sen yal ass...». (Sb.34)

➤ **Tajmaεt:**

D amekan i ttenjmaeen imeqranen n taddart akked wat taddart yef temsal iten-
yerzan:

« *Akli, yejmeε-d taddart, yerra Yidir deg umkan-is, yeggul-asen ad yexdem s wul-is, ad yezwir deg yiyeblan-nsen qbel tawacult-is* ». (Sb.27)

➤ **Adrar n ɥlam:**

D amkan yellan berra n taddart, anda iruđ Remđan d terbaet-is ad nnadin yef
taekkast n lejdud i yettwakren:

« *...Alma nexdem tarbaet d tameqqrant, ad ruđen ad zeggren i udrar n ɥlam, ad ffyen
yer tudrin-nni ansa i d-ttruđun widak-nni i igezzmen iberdan i yimdanen! ...* » (Sb.67)

« *Remđan akked terbaet-is, zeggren i udrar n ɥlam, ass kamel nutni d tikli ... Ad nernu
ad nelđu alma d tiyilt-ihin i d-yettbanen akken ...*». (Sb.77)

➤ **Deffir n udrar:**

D amkan i deg imezday n taddart weeren, xulfen wiyad (d ieddawen n udrum n
Ġđiykili):

« *...imezday-is ueren mačči d kra, xulfen yef yimdanen-nniđen, ġehden ađas...rnan
lqella n lefhama, ttidiren mebla tilisa, leđđun ur qqaren ansa ney ma ilaq waya!
Aberrani i zran, ad t-nyen ...* (Sb.78, 79)

1.6. Seg tama n wakud :

Akud d aferdis agejdan deg tneqqist, s yis i nezmer ad nzar anda teđra tađkayt.
Akud yettban-d deg tneqqist s yimataren n wakud am: azemz (deg 1980...), awehhi
yer tallit (deg tegrawla n Lezzayer...) ara ijerden tađkayt deg tilawt. Ad nissin dayen
deg wacu adeg deg teđra tađkayt: deg izri, deg umiran, ney deg yimal, ney deg war
akud (yiwen wass...)1

¹HAMOUMI Zina, Thèse en vue de l'obtention du Doctorat, op. cit.

➤ **Zrin yiseggasen:**

D akal i d-as yerran tajmilt i Bufrasen, akken ad yekkes tayawsa yellan ddaw n uzru imi d netta d bab-is:

« ...yebya wakal ad as-yerr tajmilt i Bufrasen, yal mi ara yeŕtes ad as-d-tass targit, ad isel i ssut umdan ad as-yeqqar: “Kkes azru-ihin seg umkan-is, ad tafeđ ddaw-as tayawsa, d kečč i d bab-is, ssenttu-tt deg lqaea, trajuđ ad d-tefk lyella” ». (Sb.07)

Zrin kra n wussan, Akli yeffey-d seg texxamt-is, ilehhu s lyerđ-is, yebded yef tewwurt n tkuzzint, yufa din Sedda tettnawal » (Sb.17)

➤ **Yiwen wass:**

Anjmuε n Bufrasen i wat taddart i wakken ad ten-yawi yer umkan i as-d-yenna umedda-nni di targit: « ...yejmeε-d at taddart, yewwi-ten yer umkan-nni, yules-asen-d targit-nni almi tt-yekfa ... » (Sb.07)

Tuŕalin n yinbgawen i d-yussan yer uxxam n Lwennas: « uŕalen akk wid-nni i d-yussan, qqiment-d ala Feŕŕa, Wezna akked Sedda,é” ... heeznen wulawen merra, yal wa tekya-t tyita ». (Sb.31)

Tuffya n Remđan seg uxxam mi yella mectuh: « Leđruh i yettnizziren đđan-ten, Tamilla akked Remđan, Yidir yennefsusi wul-is, mi yettmuqul deg warraw-is yis-sen i yecbeđ uxxam-is ... ». (Sb.46)

Imezday n taddart xxedmen tawwil ŕazen lebyur, xxedmen lecyal-nsen n yal ass: « bdan lecyal, yal amkan ŕzan lebyur; kksen fad, sewwen ttjur, lyella tekmeł tettnur, ... ». (Sb.68)

➤ **Ass-a:**

D Akli i yeŕŕfen taddart n udrum n Ğđiykil:

« Win i yellan ass-a yef uqerruy n taddart d Akli... ». (Sb.09, 10)

Tufya n Remđan si lhara tikkelt tis nat, yeslal-d lehzen: « Remđan yeffey seg lhara, mmektan-d akk asmi akken i t-srewlen yef lmut, d iseggasen nutni ttrajun tawwurt, ad d-yuŕal d aterras, fell-asen ad tifrir tagut ... ». (Sb.72)

➤ **Tasbhit uqbel tafrara:**

İeddawen n Rebbi rwin lħala deg tebħirin n uđrum n Ğđiykili. Mi yuli wass, wid i iruħen d imezwura, mi i wwđen yer din, ayen i walan ur t-fhimen ara! ... » (Sb.133)

➤ **Eddan kra n wayyuren:**

« Tusa-d Sedda s axxam n baba-s i wakken ad tnes yiwen n wass, tebya ad tzer ayetma-s, wama jeddi-s ikeččem s axxam-is yal ass ...». (Sb.24)

➤ **Zrin kra n wayyuren:**

« Aaman i ineqqsen ayen ieddan ... » (Sb.132)

Yuyal-d Remđan yer uxxam d wat taddart-is. *tuyalin n Remđan.*

➤ **Yiwen was:**

« kkren-d tasebħit, ssut n waman ulac-it ! ... ». (Sb.63)

➤ **Yewweđ-d Yid:**

Remđan akk d terbaet yeddán yer uđrar n tđlam nnejmaeēn yer yiwen n lħar:
« nnejmaeēn yer yiwen n lħar, i wakken ad tđsen dinna ». (Sb.78)

1.7. Seg tama n yiwudam

Awadem deg unnar ađrayan, d aferdis agejdan deg tudđsa n tħkayt, yesselħaw tigawin, yettak-asent anamek. Ur yeedil ara netta d umdan, acku amdan yettidir di tilawt, yettxemmim, yettħulfu, yesnuffus, ma d awadem yettidir kan di lkayeđ, yettexlaq-it-id umdan (ameskar) akken ad yesselħu tigawin n ufariy-ines yer dixel n uđris. As yefk akk tulmisiin ara as-imuddden tudert (isem, tafekka, tբiaa...) as yernu iwudam-nniđen, akken ad yiđzif umađal asugnan (ay-a nettaf-it ladya deg wungal). As yernu iferdisen wiyiđ ideg yettidir am wakud, adeg, ineđruyen, tasiwelt. Ihi,

yettunaḥsab d aferdis i yeddes umeskar yer dixel n teḥkayt, i yettuneḥsab dayen d aferdis i yeddsen taḥkayt¹

Tasleđt n yiwudam temmuger-d kra n wuguren, d tmuyliwin yemgaraden².

-Si tmuyli tasnasmult (sémiotique): Awadem yettwasbadu-d s tuyalin yer temlilt-ines (son faire), d amgay (acteur) i yesεan tawuri i yeṭṭafaren ahil ullisan, tebna yef tlata n yiferdisen igejdanen: Ambiwel/manipulation, tazmert/compétance, tafgurt, aseđru/sanction, performance) Dayen i nezmer ad d-nerr deg umkan-is. Tazmert/pouvoir, tamussni/savoir, lebyi/vouloir, ilaq/devoir).

-Si tmuyli tazrizmulant (sémiologique): Awadem yettwasbadu-d d azmul (signe) fkan-as tulmisiin n timmanit i yellan yer dixel n lkayeđ. Philippe Hamon³ yeqdec deg unnar-a yessaweđ yessebgen-d d akken awadem ur yettwasbadu ara kan s temlilt-ines, maca yesεa timmanit i yebna yef:

Timanit n uwadem (L'être): Isem, agisem (tafekka, ṭṭbiεa, tanefsit, laεmer);

Tamlilt n yiwudam (le faire) : tamlilt tasentalant, tamlilt tamasgant ;

Azal n umyellel n yiwudam (l'importance hiérarchique des personnages) : amgire

di ṣṣifa, amgired deg twuri...

Si tmuyli n wassayen yellan gar yiwudam: d tiki i d-yefka Tzvetan Todorove d tawil l uslađ n uferdis n uwadem deg wulis aseklan yurra-d yef waya : « *Yal awdem yettwasbadu s wassayen i t-yezdin d yiwudam wiyiđ* »⁴. Ma neddem asađ d awadem agejdan, nezmer ad d-nesbadu yes-s iwudam-nniđen, ilmend n wassayen i t-yezdin yid-sen, acku aṣađ yef wayen i d-yurra Philippe Hamon⁵, d awadem i d-yettuyalen

¹HAMOUMI Zina, op.cit, p.92

²Idem, p.93

³Philippe Hamon, *Introduction à l'analyse des récit, pour un statut sémiologique du personnage*, Seil, Paris, 1977

⁴TZVETAN Todorove, « *L'analyse structurale du récit "les catégories du récit littéraires"* », communication, N8°, Seuil, Paris, 1981, p.193 « *Tout personnage se définit entièrement par ses rapports avec d'autres personnages* »

⁵Idem, p.94

ugar deg uđris, qqnent yer-s wugar n tegnatin tiđersanin, yeqqreb yer wungal, akken dayen i yeqqreb yer yimyri¹.

Si tmuyli tayessant (tekcem deg tasnazmulit): Propp yesnulfa-d ađawas s uđfar n tigawin n teđkayt, yes-s i d-yessebgen d akken yal ullis yebna yef yiwudam Roland Barthes akked Greimas ur mgaraden ara di tmuyli Propp, imi ređđan asleđt-n sen yef temlilt tamagant: « *Greimas si tama-s ur yesliđ ara awadem ilmend n timmanit-ines, maca ilmend n wayen ixedmen* »². Yessaweđ yefka-d setta n yimesgan iyef tebna tmacahut deg uđris ullisan; Yal awadem ila tawuri deg tigawt. Deg yal tigawt ad d-naf sdis n twuriwin msegrawent deg uzunziđ amesagan: Agmay/ Amsifađ/ Tayawsa/ Anermas/ Amalal³.

Di leqdic-agi-nney nedfer tarrayt i yesseqdec Philippe Hamon d tarrayt Algirdas Julien Greimas di tsleđt n yiwudam. Asmi nyerra ungal-a nnufa-d ađas n tyawsiwin yef yiwudam; tayawsa i d-ijbden lwelha-nney d tamezwarut, d ismawen n yiwudam. Rnu yer waya aglam-n sen. Xer tama n wagi, ad nernu tamlilt-n sen, ama d tamlilt tasentalant ney d tamsgant. Dayen ad nesfrurez awadem ađađ yef yiwudam igejdanen d wid yellan d inaddayen deg uđris-a.

Aseked n yiwudam:

Naima Benazzouz, tesnulfa-d azal n krađ d mraw n yiwudam deg lebni n wungal-is, deg-s tefka-asen tamagit, isem, tawacult, d tfekka amzun d imdanen n tilawt. Yal awadem s tbiεa-s i t-yessemgaraden yef yiwudam nniđen, ilmend n wassay yellan gar-asen. Imeyri mi ara yyer ungal-a ad yeđulfu am wakken d wid i yettidir di tilawt, imi timsal iyef i d-tewwi tađkayt d ayen yellan di tmetti taqbaylit; tamsalt n leqbayel dtirrugza ...ismawen i d-asen-tefka d wid ttsemmin leqbayel am Akli, Yidir, Lđamid, Sedda ...dayen tefka isem n uwadem ađađ yeccuden yer ttiεa-s am Bufrasen.

¹HAMON Philippe, *Texte et idéologie*, PUF, Paris, 1984, p.43-44, in HAMOUMI Zina, op.cit, p.94

²BARTHES Roland, « *Introduction à l'analyse structurale des récits* », communication, N8°, Seuil, paris, 1981, p. 23 « *Algirdas Julien Greimas a proposé de décrire et de classer les personnages du récit, non selon ce qu'ils sont, mais selon ce qu'ils font* »

³Idem, p.95

2-Anamek n yismawen i yettwanefken i yiwudam:

Lmend n kra n tegnatin i d-yellan deg wullis, tikwal anamek n yiwudam iban-d deg kra n tenfayin n ummaru tikwal ala. Deg nettaerađ d asen-nefk inumak ingza di tilawt.

Bufrasen:

Yekka-d seg wawal afras, d isem amaynut deg tmetti taqbaylit ulac it di tmetti taqbaylit tamensayt. Isem-agi yerza amdan i iħemlen afras n ttjur, taflaħt d wakal.

Akli:

D isem n leqbayel, yekka-d seg wawal aklan, d amdan i yexdmen ur nesei azref di tmetti.

Feħħa:

Yesεa anamek n lfeħħa, ahat d taqcict yesεan řřifa d sser d tamelħant.

Wezna:

D isem s unamek n lmizan, lqis ney aktili, ahat akken lal n yisem lecyal-is ad ilin wenεen.

Lwennas:

Dwin ara yettwennisen amdan.

εbdełqader Bu tmezuyt:

Yettwasma i umdan i wemmi uyalen imawlan-is yer leada n lejduđ tegzem-as cwıř seg umezzuy-is mi tid-rban.

Yidir:

D isem n leqbayel, yefruri-d seg wawal dder, d amenni i uqcic teyzi n leεmer ad yeħđer lfuruħ n warraw n warraw-is.

Sedda:

D isem n leqbayel, d isem s unmek-is lal n yisem ad tili am tsedda, ad tif akk tizya-s, teħdeq, tsen i lecyal n uxxam.

Meżyan:

D isem n leqbayel, ttsemint ahat i win yellan d ameżyan gar watmaten-is.

Tamilla:

D isem n leqbayel, ttsemint i teqcict ad tesεu tahuski, leεqel d lefhama.

Remđan:

D isem n wayyur n Remđan i yinselmen.

Lħamid:

D isem i d-yekkan seg uħmad d usnemmer n umdan

3-Aglam n yiwudam:

Aglam n yiwudam yezmer ad t-id-tefk tmarut s wudem usrid, ney dayen ad yili s wudem arusrid: d tigzi ara t-id-negzu deg yiman n umaru, aneggaru-agi mačči kan d tafekka n uwadem i tezmer ad teglem, maca tezmer ad d-tessuney ula d lebsa-s d leεmer-is. Ihi, deg yixef-a ad neżzer amek itid-teglem tamarut yal awadem i tessemres deg tudsa n wungal-is¹.

Iwudam	Tafekka-nsen	Tanefsit-nsen	Laεmer-nsen	Lebsa-nsen
--------	--------------	---------------	-------------	------------

¹TALBI Wezna, “*Tasleđt tasnazmulit n yiwudam deg wungal Tettđilli-d, ur d-tkeččem n Σmer MEZDAD*”, Tasdawit Akli Muħend Ulħağ Tubiret Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt, 15/06/2016, p.37

Bufrasen	/	Yesεa ul yer ufras n wakal, ixedm-it s wul-is. Iħureb yef wakal-nsen imi ayen i kesben ulac win ara asen-t-ittekkes.	D ameqqran n udrum n Ğġiykili.	/
Akli	Yesεa lġehd s wařas. Wezzilen deg lqedd, ibubb aksum, acekkuħ-is d acebħan, d ayezfan cwit ; ccib yesεa ařas. Udem-is d imdewwer, yeččur d aksum, yesεa acamar.	D urřin dayen wezzie lxařer-is ařas segmi mezzey. Lmut akked d temyar rrezřan-as ifadden-is. Yefreh s tlalit n uqcic. Iħemmel ad yezzer Feřřa, Wezzna d Lwennas imi ezizit fell-as. Aybel –is dasefti n twacult-is. Zedyent allay-is ccfawat n lwaldin-is. Iħemmel ad yencraħ d Sedda.	Akli yesεa deg leemer-is 90 n yiseggasen.	Yelsa abernus yuřal yefka-as-t i Yidir.

Eebdlkader tmezzyut	Bu	Gzemen-as cwiđ seg umezzyu-y-is akken ad yiddir imi d leada n lejdud-nsen.	Yebd i udrum n Ğđiykili ur as-iyab ssut. Zaεzent i mawlan-is imi ala netta isean.	: Ulac d acu i d-tenna tmarut yef laεemer-is n uwadem-a. Tewwaha-d d akken ur d yellul ara almi kan.	/
Mđend		/	Ulac d acu i d-tenna tmarut yef tnefsit uwadem-a.	/	/
Lwennas		/	Yebna tagemat akked gma-s yef lsas. Iđemmel Sedda, tayri-nsen seg temđi i tebda	/	/

Fetṭa	D tayeƣfant n lqedd, ur tqewwa ara aṭas, aksum-is amellal ccεer-is aberkan. Acekkuḥ-is d azriran, yezzif. Tiṭ-is, tedda d timmi-ines s temyer tcebbah udem-is. Amummu n tiṭ-is d iyeƣfanen d iḍbeεanen. Aqammuc-is d ameqqran. Tesεa sser dayen kan.	Ṭhemmel Yidir. Teččaḥ fell-as imi i d-as-yurra ḥemmley aṭas n dderya. Tekcem gar terbaet n tlawin s tugdi asmi tewwi yelli-s Tamilla yer laxla	/	/
Wezna	/	D turḗint aṭas.	mezḗiyet deg leεmer ur d tebdir ara ačal.	/
Sedda	D talem mast deg lqedd, rqiḗet, udem-is d imdewwer, leḥwal-is d imecṭaḥ,	Ṭhemmel tebḥirt i yellan sdat n uxxam-is. D tuḥriɕt i uxxam. Taḥzen aṭas yeƣ lmut n wergaz-is	Mezḗiyet deg leεmer; tesεa 24 n yiseggasen. Tesmed 79n yiseggasen.	/

	amummu n tiđ- is d adal, ccær- is d awray, acekkuđ-is d azriran d aƷezfan.	d wigad tħemmel.		
Yidir	D win Ʒezzifen, iqewwa, yesεa acebbub d aƷezfan akked ucamar, anƷađ- is d aberkan. Udem-is d akemlan, tiđ-is d tameqqrant, amummu-ines d aberkan Aksum-is, tebrek akked temlel. Ssut-is d win i izuren, yessaelay taƷect-is mi ara ihedder.	Tirugza-s tekmeł. D awelxir. Iħemmel Feđđa. Yeħzen ađas imi txedεen wigad-is, yerna yeđđa adrum-is imi yella d netta it- iħekmen.	mezzey deg leεmer ; yesεa 28 n yiseggasen. Asmi yessawed 83 n yiseggasen i teħbes tudert-is tural d taħkayt i tsutiwin nniden.	Yelsa abernus i d- as-d-yefka jeddi-s Akli.
MezƷyan		Ur nessugut ara awal, iħemmel ad yeqqim iman-is, ireggel Ʒef	Yesεa 26 n yiseggasen deg leεmer-is. Yessawed 57 n yiseggasen imi	/

	/	tuffyiwin yer taddart, yekreh tuget n ssut, yezga wudem-is yettabaε-it leħzen, iban wul- is ađas i yessexzen.	ibeddel leħkem.	
Tamilla	/	Terfa mi teźra igerdan εeddan yer laxla.	Taqcict n 12 n yiseggasen.	/
Remđan	D ayezfan, d ačuran, acebbub-is d aberkan, udem- is d imdewwer, udem-is d imdewwer, aksum-is d acebħan.	lħemmel Sedda. Xfif leεqel-is ; ireffu s shala. Yefrħ mi it- yecgeε baba-s yer umdakel-is. Yesεa lħir ad yawweđ ad yerr taεekkast n lejdud yer umkan-is.	Remđan, yesεa 10 n yiseggaen deg leεmer-is.	/
Lħamid	/	D aħđad n wawal.yexdeε Yidir d udrum n Ėđiykili yetťef akersi n leħkem.	Mezźey deg leεmer; yesεa anagar 17 n yiseggasen. Yessaweđ 62 n yiseggasen.	/

Ilmend n tesleđt n uglam n yiwudam, nufa-d ddeqs gar-asen ur d-yesfaydin ara s uglam n tfekka-n sen am: Mhend, Lwennas, Wezna, Mezyan, Tamilla, Lhamid. Ma d wiyad, sfaydin-d yes maca mačči s wudem alqayan. Ma d ayen yerzan tanefsit-n sen, nessawed nekkes-d tanefsit n yal awadem. Maħsub yal awadem yesfaydi-d yes. Ma nuyal yer lebsa n yiwudam-a, ad d-naf amur ameqqran deg-sen ur d-yenni ara umaru ayen illsan. Ma d ayen yerzan t̄t̄bīea iwudam akk sfaydin seg-s aladya Yidir, Sedda akked Mezyan imi deg tlata, bedden am yiwen, ala deg wayen yelhan i xedmen, yef jeddi-tsen ur yfien, simal deg-s la t̄t̄hadare. Iwudam i tessemres tmarut deg lebni n wungal-is, sean ayen i yezdin gar-asen, imi d leqbayel akken ma llan. S usemres n yiwudam-agi, tmarut tessawed ad tessebgen uguren i yellan di tmetti tabaylit am: tlelli, tamaziyt, tasertit, win yetfen di tjaddit, laxdes, Lmut ... Ma nuyal yer laemer n yiwudam, nufa-d tamarut Naima Benazzouz, tefka-d laemer n umeqqran n udrum sean 90 n yiseggasen Akli. Ma d ilmezi akk d tlemzit gar 28 d 24 n yiseggasen am Yidir, Sedda. Syin yer-s tefka-d laemer n Yidir iwweđ yer 85 yiseggasen. Ma d imec̄taħ gar 10 d 12 yiseggasen am Remđan akk Tamilla. Nufa-d tilawin i tessemres tmarut ur xxeddement ara t̄tyimint deg uxxam. Llan wid uyalen meqqren am Sedda tesmed 79 n yiseggasen, Lhamid 62 n yiseggasen, Mezyan 57n yiseggasen. Ma yella d Ğğiykili yessawed 31 n yiseggasen ma d Lwennas 30 n yiseggasen.

1-1) Iwudam igejdanen:

D iwudam i yef bnan yinedruyen, fell-asen i tbed talsa deg ungal-a, xedmen tuget n tigawin, ħerken inedruyen ad d-ten-d-id nebder gar-asen:

- **Bufrasen :**

D netta i d ameqran n udrum n Ğğiykili i yetfen leħkem, fell-as i yebna wungal, semman-as akka imi yezga yefer akal-n sen laemer it-yeğgi ad yaħreq.

- **Akli :**

D mmi-s n Bufrasen yexlef leħkem n uđrum n Ğđiykili, d amdan yeťťfen deg tjadit-is, yesεa tirugza, yerzen ama deg tikli ama deg wawal.

- **εebdelqader Bu Tmezuyt :**

D mmi-s n Wakli i yeťťfen leħkem i d-yeđđa baba-s, qqaren-as akka imi asmi i dilul gezmen-as ccwiť seg tmezzyut-is; d ansay akken ad yidir ur yettmettat ara.

- **Mħend :**

D gma-s n Wakli, i yemmuten yeđđa-d xemmus n teqcicin, zewđen-t tlata, qqimen-t snat Feťťa d Wezna akked d yiwen n weqcic Lwennas.

- **Lwennas :**

D argaz n Sedda, yesεa tissas d trrugza, yekker-d d agujil, yemmut d ilemzi.

- **Feťťa :**

D tameťťut n Yidr, tin i d-yekren d tagujilt d yelli-s n Mħend iřebba-tt εemmi-s Wakli yef nnif f lħerma, d taqcict iħedqen terna ccebaħa.

- **Wezna :**

D wetma-s n Feťťa, tezweđ d Mezyan i d-yerran liser i tudert-is acku ur ten-id yerziq ara Rebbi s dderya.

- **Yidir, Mezyan d Sedda :**

D arraw n εebdelqader Bu Tmezzyut.

- **Yidir :**

D wis ukkuz i yettfen leħkem n uđrum n Ğđıyıkılı, d argaz n Feđđa, yesea lħıba d tirugza, ur yesei tugdi deg wul-is, s tebyest i yettqabal tilufa, d bab n wawa, yefka azal i tegmat, yekreh lbađel ur d-as-ikennu ara.

- **Međyan :**

D gma-s n Yidir yekker-d d agujil, d argaz n Wezna, d amaedur acku yuy-iten-t di tezmert-is seg wasmi it-yerkeđ userdun yesdegdeg-as akk iysan-is, ibeddel-as llun i uksum-is.

- **Sedda :**

Tekker-d d tagujilt, teđđel d tilemđit, yal lmeħna tqubel-itt s tebyest d sşber, tħemmel anecraħ tassugut s wwađas awa, laşel i leħħu deg yidammen-is.

- **Remđan :**

D mmi-s n Yidir, yesea lebyi n uxeddim d tebyest, xas akken yettwabeed yef twacult-is mi mecđuħ acku d tagnit i yettuħetmen fell-as, yerra-d taekkast n lejduđ (ddheb) i yettwakren d aya it-yessawđen yer taggara n yixef-is.

- **Lħamid :**

D win yettfen leħkem n uđrumn Ğđıyıkılı s lexdee d lbađel, d bab n tikti n useedi tregwa n waman berıra i tlisa n taddart, yella d sseba n tmettant n Remđan.

1-2) lwudam inaddayen :

Ur d-ttuyalen ara s wađas, ttilin mi ara ten-yiħwiđ kan umaru, ttilin d sebba n kra n tigawin d wid yettilin di kra n lweqt ur ttđumun ara deg teħkayt, ad nebder gar-
asen :

- **ħmed :**

D amdakel n Yidr iwumi yefka mmi-s Remđan, ad as-t-iħebbi acku yuggad fell-as ad as-tenyen.

- **Tamilla :**

D yellis n Yidir i nyan d taqcict asmi xedmen tameyra n tala.

- **Tanina :**

D tameđđut n Remđan.

- **Ĝđiykili d Remđan :**

D arraw n Remđan d Tanina.

- **Fetđa d Wakli :**

D arraw n Lwennas.

- **Tamilla d Remđan :**

D arraw n Ĝđiykili.

4- Tawuri n yiwudam

Deg uswir-agi, ad naeređ ad nawi awal yef temlilt tasentalant n yal awadem i d-yeddan deg wungal-agi.

Tamlilt tasentalant

Tamlilt tasentalant tettak-d asentel yef temlilt d wazal n uwadem deg wungal. Ađas n limarat i yettilin deg ungal i izemren ad d-sbegnen tamlilt tasentalant n uwadem. Tamlilt-a tezmer ad d-tettwakes deg uglam, deg yinnan ney deg wayen i ixedmen yiwudam, tettban-d mi ara dduklen yiferdisen-a: (tazmert, lebyi, tamusni). Ilmend n limarat-a ad neered ad nefk tamlilt tasentalant n yal awadem deg uđris¹.

¹TALBI Wezna, Op-cit, p.50

Tamlilt tasentalant n uwadem “Bufrasen”

Awadem Bufrasen yessen-as i wakal d ufras yef aya is-fkan isem-agi yerna tuyal-as-d tejmilt s targit n umdan it-yewlhen yer umkan n uzru anda tella tεekkast, d netta id-bab-is dya tefka-as-d lyella: « *Bufrasen ssawalen-as akka seg wasmi i yella d ilemzi, d netta i ifersen akk akal i kesben... yebya wakal ad as-yerr tajmilt i Bufrasen, yal mi ara yettes ad as-d-tass target ...*». (Sb. 07).

Seg-s i yebda udrum n Ğğiykili kesben kullec, ufraren yef tuđdar nniđen: « *...adrum-a yekseb s kra n wayen yellan d leali-t, ufraren yef wiyad; tirugza, lhedaqa ssifa ...*». (Sb.09)

Tamlilt tasentalant n wadem “Akli”

D awadem Akli i tebda teqsit n udrum-agi imi d netta i ykemlen lhεekem n baba-s Bufrasen n udrum n Ğğiykili, d amdan yerznen ama deg tikli ama deg wawal: « *Win i yellan ass-a yef uqerruy n taddart d Akli* ». (Sb.09)

Yesεa ađas n uguren ur yessadar ara dderya, yeccur uxam-is d igujilen imi mmuten lwaldin-nsen, d lmut n wigad i yeqqerben yer tasa-s: « *Akli, ur yessader ara dderya, ađas i d-yesεa win d-ilulen ad yeqqel yer bab-is, ur εad d ldint wallen-is ...yettara lmut yef tewwurt ... Akli yesεa anagar yiwen n gma-s; Mhend, i yewwđen leefu n Rebbi netta akked tmeđtut-is ...D Akli i asen-yettuyalen i lmendad ...* » (Sb.11)

Asirem-is ad yefti tawacult-is: « *M a d Akli, mazal yettabaε deg-s uybel n usefti n twacult-is, aya seg temzi deg wul-is i t-yettawi ... Byiy ad awen-sdakkley tameyra; Lwennas, ad yawi Sedda, nekni ad d-nawi Feđta ...*». (Sb.15)

Yebya ad yexdem tamayra-nsen waqbel tin tala: « *... ad nexdem tameyra-nwen uqbel tin n tala? Imi i as-ilaq uheyyi s telqey!* » (Sb.21)

Tamlilt tasentalant “Yidir”

D awadem agejdan d ilemzi yesean lhiba d trugza, ur yessin abrid n tugdi, s tebyest i yettqbal tilufa: « *Iruh Yidir akked Mezryan, yal tawwurt iyef εeddan, xebbren at uxxam yef Lwennas ur d-nban* » (Sb.30)

D bab n wawal: « ... *Ayen akka iyi-d-tennam d Imuđal! Deg yiman-nney i nessewđal. D acu n tmara i ađ-yerran ad nesdakkell ulli d wuccen? ...* » (Sb.33, 34)

Yefka azal i tegmat : « *yezra d acu i teswa tegmat akked dderya. Aya yefhem-it mi ara ttnejmaεen deg taddart, yettmuqul yer yiderma-nniđen, amek i sean ireggazen ađas, yeđsa limer mačči d nutni i iđekkmen taddart, awal-nsen werđin ad as-isel yiwen* ». (Sb.27)

Yidir yettwešši mmi-s: « ... *Aya, ma ur ak-yenfie ara, ur ak-yettđurru ara s mmi! Imi lemđadra telha ...ad ttwessiđ deg-k ad tteawadeđ, đader d acu i d-teqqaređ mebla ma εelmey ...* » (Sb.61)

Tamlilt tasentalant n wadem “Remđan”

Yeđđa tawacult teđzen yef rrwah-is: « ...*S yimeđđi i fukken awal, axxam i leđzen simal yessawal, đsan ad d-teđli tsusmi, ma iruh Remđan dayenni ... yewweđ-d lawan n tuffya n Remđan seg uxxam ...*». (Sb. 45, 46)

Tuđalin-is yer twacult-is terra-d lbenna i tudert, yerna yewwi-d tameđđut Tanina d sin n warrac Ğđiđkili d Lwennas: « ...*Lferđ n wass-a ur yesei tamtilt, deg wulawen n wid i tesseεya ddunit ...*» (Sb.56)

Remđan iwala s leydar n wat taddart seg wasmi yella mečtuđ: «*Tella yiwet n temsalt, rriđ-as tamawt ...ma d ul-iw yugi ad iyi-ihenni ... Rriđ tamawt yer yirgazen akked yilmezyen ...*» (Sb.60)

Remđan yesea tabyest yewwi-d tayawsa i yettnadi Yidir dya ayen id-yesfaydi d akken d amdan yesean awal, temsalt nnif ur yesmiđ, d bu tisas d tebyest: « *...ad ay-yezzem lđil ajdid ara d-yasen, akked umezruy ur nesdaray yur-s leerur! ...* » (Sb.68)

Tamlilt tasentalant n wadem “Sedda”

Tesea tabyest di yal tamsalt id-as-d-yeđran: « *Yas Sedda tebded ur teyli ara, meena ulac ass ideg ur tettru ara ...Tebded s tebyest i tesea ...Akken yebyu teđres-itt teswiť, tessuffuy ass, tzegger yer wayeđ tetťef deg usirem-is, terđa-t ad d-yaweđ* ». (Sb.47, 48)

Teđzen Sedda yef wid it-đemmel đđan-tt i lebda: « *steqsayen yef Sedda, imi tuđen mačči d kra; tugi ad tečč, tugi ad tseww, tezga teđleq deg wussu, tikwal ad tetťes, tikwal ad tettru yef win akken i d-rebban s lxu f...* » (Sb.90)

Tugad yef tedianin i yemqqren ad đrunt: « *Sedda, Wezna akked Tninna, yuyal-asant wass d aberkan, mi slant s rwađ n Remđan, ladya Sedda yeffey-itt leeqel, imi tuggad tidyanin-nniđen, ara asen-iqedfen iđarren ...* » (Sb.71)

Tamlilt tasentalant n wadem “Lđamid”

Yexdeđ Yidir:

«*...Ad t-id-nessers gar-aney am wakken nečča ak deg-s, ad nerr iman-nney nehlek tiťebbađ-nney, i wakken ad iruđ Remđan iman-is...* » (Sb.84)

-Tagnit n tazwara

Tađkayt n teekkast n lejdud deg wunga-agi tebda di tazwara trekked, di talwit. lwudam yal yiwen yeena ccyel-is ad t-yexdem, byir ma yella-d uybel ney ccwal. Bufrasen, d awadem i yekkren ad yaf tifat i targit, imi d tayawsa i yellan ddaw n uđyay: «*...yal mi ara yetťes ad as-d-tass targit, ad isel i ssut umdan ad as-yeqqar: “Kkes azru-ihin seg umkan-is, ad tafeđ ddaw-as tayawsa, d kečč i d bab-is, ssenttu-tt deg lqaea, trajud ad d-tefk lyella”...* » (Sb.07)

Netta d imezday n taddart imi ula d nutni llan deg wungal-agi, yiwen wass kkren-d akken ad sfrurin azru-agi akken ad tt-id-kksen

Ma nuḡal yer uqlam n yiwudam i yellan deg teḥkayt-agi, ad d-naf llan yiwudam nezmer ad ten-neḥseb d igejdanen am Bufrasen: D ameqqran n udrum n Ġġiykili, yesselḥay taddart, i netta i wemi yerra wakal tajmilt imi iferres akal-nsen i kesben, bab n taekkast. Akli yesea deg leemer-is 90 n yiseggasen yetṭef leḥkem, yeḃya ad yessnerni tawacult-is. Ad rrnun wiyađ am Ebbelqader bu tmezuḡt, Mḥend, Lwennas, feṭṭa, Wezna, Mezyan, Sedda, Remđan, Lḥamid d Yidir yugra-d ḡur-s leḥkem n udrum n Ġġiykili, d argaz n Feṭṭa, yesea lḥiba d tirugza, ur yesei tugdi deg wul-is, s teḃyest i yettqabal tilufa, d bab n wawa, yefka azal i tegmat, yekreh lbaṭel ur d-as-ikennu ara.

Llan dayen yiwudam inaddayen, kkin ula d nutni deg uselḥu n tedyanin d yinedruyen n teḥkayt-agi, am Ḥmed, Tamilla, Tanina, Ġġiykili ...D yiwudam nniđen ara d-ilalen deg yal taḥkayt.

Ma d ayen yerza akkud d wadeg, ad d-naf inedruyen n teḥkayt-agi, meḥsub đran-d deg Taddart n udrum n Ġġiykili i yeksben akal, sean tiferkiwin ḡas akken ad naf ibder-d aṭas n yimukan nniđen am amraḥ ameqqran, lḡaba tamecṭuḡt, tibḥirin, tajmaet, tuddar yellan deffir n udrar, adrar n ṭṭlam, deffir n udrar. Inedruyen-is đran mi zrin yiseggasen asmi yeḃya wakal ad as-yerr tajmilt i Bufrasen syin ḡer-s yal tikelt yettbedil.

Tamukrist

Tamukrist deg teḥkayt-agi ad tt-naf mi ukren taekkast n lejdud ffyen yilmezyen akken ad tt-id-nadin deg udrar n ṭṭlam anda ixedeen Remđan almi id-yettwawet s rreṣsa deg uerur-is, ġġan ad yerr taekkast n lejdud yer umkan-is dḡa da ikecmen taddart amzun d uccanen Yidir imi yetṭef awal seg yimi n wid iyedeen. Lḥamid i yetṭfen akersi-is imi yekkes-as-t dḡa ssutren sisuḡan deg yiberdan ḡaf ayen akk i ikesben d azref yettwakkes-asen, aya ur yeḡjib ara adabu ayen ara t-yeġġen ad yesbedd iserdasen-is.

Azrar n tigawin

Taħkayt-agi tebna yef uzrar n yinedruyen, acku yal anedruy yeccud yer gma-s, ayen ara d-naf deg wungal-agi. Tamarut tebđa-tt d iħricen, deg sđis n yihricen imenza nezmer ad d-nini terked imi taekkast n lejdud teqqim deg umkan-is anda id-as-yesnta Bufrasen tefka-d aman xxedmen s kra wayen sean d tabyest, εawnen tuddar nniđen, dayen leħkem n udrum yella yef ufus n Yidir imi d Akli yewwkel-it ad yexdem leşlah maca inedruyen mi i ten-id-ttales teggar-d uguren inaddayen akka am lmut, lexdee, aweşşi, meħsub ur teqqim ara kan yef uselħu n taddart d lecyal-is d tmagit.

Tagnit n Taggara:

Yidir yeffey seg taddart i yella yakken yeħkem-itt. Fyen yer yiberdan ad-asen-ddaren aman dayen ad-asen-d-fken zariεa ad zzun. Ma d Sedda teruħ yer wanda yella Lħamid akken ad as-tini akersi tetťfrđ maci d aylak s lexdee d tiħerci i tiwđeđ yer-s maca adabu amesbaťli yezga ireggel-asen abrid. Aťas i yefkan tirwiħin-nsen d asfel, s ussirem, ayen i yef nnuyen d wayen i yef mmuten yiwen n wass ad asen-d-işah, tasuta d-iteddun ad t-id-taf. Ayen i yef nnuyen yebna yef ssaħ. Tnalas, yeğġa-tt wer taggara, tagnit-a ur tefri ara, imi teħkayt-agi yakan tella deg tilawt, ar ass n wass-a mazal amennuy yettkemmil, ar ass n wass-a mazal ttazzalen yidammen.

5-Seg tama n yisental**1-1) Asental agejdan****-Tamagit**

Tamagit s umata d aźar n yimdanen. Yal agraw yesεa aźar-is iseg i d-yufruri, yal aźar yesεa azalen-is imettiyen.

Am tmazya d aźar n yal aqbayli d udem aħeqqi n yidles, tutlayt, ansayen swayes i d-yetturebba, tidak ireşşan deg-s lejdud-is, d agerruj ur yeyelli, imi d ayen i d-

ğđan yimaziyen-nney imezwura iyef sseħbibiren akken tumast-nney ur tettmettat maca s zerri n“ wakud d ubeddel n tsutiwin byan ad tt-mħun si lğerŗa, acku kren-d yinaşliyen i d-yuyen abrid n umennuy imi d tadyant iceyben yak amaziy, tiyri n yidammen tmudd-asen lhiba, d tadyant iyef ȳlin aĉal d tiwiħin seg 1949 ar ass-a, maca akken ma llan kra n uyref i d-yefkan tirwiħin-nsen ad nnayen ȳef tumast tamaziyt, anida iyerfan nniđen kra ugaden kra fkan afus.

D ayen ara ad naf deg ungal-agi “taekkast n lejdud” , tules-d deg-s ȳef udrum n Ğđiykili i yetťfen di laşel d wansayen, sseħbibiren ȳef tækkast n ddheb “taekkast n lejdud” i d-yefkan aman, fell-as ttnađahen fkan tudert-nsend asfel akken ad teqqim i tarwa n tarwa-nsen, acku s zerri n wakud d ubeddel n tsutiwin taekkast tettwaker syur yiberŗaniyen lamaena imezday n udurm ur ssusmen ara ȳef tuckerđ-agi maca akken ma llan iseblen, imi kra ugaden kra fkan afus.¹

Taekkast n tuyaled maca s yir tuyalin akken i as-teđra i tutlayt-nney tuqqel-d maca s yir tuyalin:

« ...fkan-as azal i tala imi i zŗan sean deg-s lfayda, ma d wid i tt-id-yeğđan tazwara, kkatn ad ten-mħu s thila » (Sb.99)

-Tasertit

D aferđis agejdan id-yettuyalen ȳer yingalen iqbayliyen, ulac ameskar ney tameskart ur d win ara asentel-agi. Yettili s waŗas maca s wudmawen yemxallafen; amennuy ȳef nnif, tamuħqranit, lexdes, timenȳiwt, tuckerđa ...Yella-d usentel-agi deg teyzi n ungal-agi BENZAZZOUZ Naima. Deg tuksa n yisental inaddayen ad ten-id-nemmel.

¹BOUCHEMA Tassadit, BILEK Sarah, op.cit, p.40

1-1) Isental inaddayen

- **Asental n tdukli**

Tadukkli d assay zeddigen i d-yettlin gar medden, tettak anamek i tudert, tabyest i win yeylin, acku d awezyi amdan ad yidir d awħid yehwağ amwanes, yehwağ arfiq ara t-iwansen, akken qqaren deg tiq i d-yettban urfiq, acku imir-nni i d-yettban wazal-is, mi ara d-yeyli lehzen yef umdan, ney yetthussu s yiman-is yeεya, ney yefcel yettnadi tayet iyef ara i tekki, yal yiwen deg-ney yesεa ameddakkel(t) iyef yettkal, ad yili d lbir n lesrar-is, ad yukklal aal-nni n umeddakel maca nettwali kan taddukli gar uqcic d teqcic ney gar tmeđđut d tayed, ma deg wungal-agi ad naf anaw wayeđ n tdukli, d tin i d-yellan gar watmaten, gar yiεeggalen n twacult dixel n tmetti taqbaylit, zgan ttemεawanen, aldyā timsal n wayen yerzan aseħbiber yef wansayen d lašel,d annar n ulmad n yizerfan deg tmetti taqbaylit tamirant deg ayen yesεan tamagit, tutlayt n tmaziyt .

« Tiferkiwin i yesεa Lwennas akked Yidir, uqbel ad iruħ i asent-id-yeğğa ixeddamen ara tent-ikerzen, ara izereen ...Kkren yer lxedma s wul, i wakken ad kksen ahicur i tferka-nsen i yeqqimen d lbur ; neqqcen kksen asennan, fersen akk ayen i yellan, qeeden-tt deg-s zžan, ssewwayen-tt tameddit mi qrib ad yeyli yiđij ... » (Sb.132)

Limarat id-yemmalen asental-agi : Xedmen lecyal s teđsa, xir gar-asen yezga, taddert ur nesei miħyaf, jemεen yal amdan ur nesei leqrar, ttnejmaεen, deg tlata bedden am yiwen, bnan tagmat-nsen, ttxiđin ur sseqrasen, ttqabalen ađu yeqwan, dduklen akk yimezday, afus n lemεawna, lwaħid.

- **Asental n tayri**

Tayri d aħulfu i d-yettlin gar yemdanen meřra, am wakken nežra amdan ur yezmir ara ad yidir mebla yes-s, asental n tayri di tsekla taqbaylit d asental aqdim si zzman n si Mohend Umhend, acku kan zik d uffir tura iban-d:

« ...Lwennas akked Ğđiykili, ħemmlen ad ħessen i Sedda mi ara asen-dtħekku yef wayen i tesεedda ...Sεeddan ussan ack-iten...ctaġen tiyimit akked wid εzizen ...tettzad leħmala-nsen i tferka-nsen akked wayen i asen-d-yezziin ...iħemmel ad yufrar gar medden, ma yettway ad t-iqewwem ... » (Sb.151, 152)

Timitar id-yemmalen asentel-agi: leħmala, tayri-nsen tleħhef tezdey-itt leħya, nexđeb, yemmug d azewway seg leħya, yebra i uqerruy-is gar yiđaren-is, tcebħeđ tudert-iw, ħussey ifadden-iw qqwa mi kem-seiy deg uxxam, ad am-fkey lemεahda ur nnessu, isem-im d lmuħal ul ad t-yettu, lward yessan d win yefsan.

- **Asentel n lferħ**

Lferħ d ayen yelhan, d aħulfu yettħussu-t umdan mi ara as-taεjeb tyawsa ney ahat anda ara yaf iman-is :

« ...templal tasa d wid-nni akken i tfureq aħal aya. Yuħal uxxam n baba yeččur d tilawi akked yirgazen, wid i yebyan ad ay-kksen, ass-a ftin warraw n Remđan, uħalen s dderya-nsen ...yeεmer uxxam n Yidir i tikkelt tis snat, uħalen-d warraw-n Remđan ... » (Sb.150)

Timitar id-yemmalen asentel-agi: Ad nesdukel lfufruħ, ttnecriħen, ceelen tafat, đsan-t, iwexxer-asen leħzen, yerra-d lbenna, tameyra, yeεmer uxxam.

- **Aentel n tebyest**

ħas akken nnufa deg-s tella tmuħqranit, yella win i tt-iqublen s tebyest, tamarut tewwi-d kra n yiwudam iqublen lbaťel, ad nezwir si Yidir, Remđan, sedda :

- **Tabyest n Yidir**

« Yidir, yal mi ara t-tesserfu kra n taluft, ur yettsuħu, ur yettcekti, ur yettbeddil tťbia, yettarra-tent yer wul... ». (Sb.53)

- **Tabyest n Sedda**

« ...Tewwet deg tewwurt, terġa i wakken ad teldi, ...Ini-as i Lħamid tuħwaġ-ik Sedda !Ini-as ayen i ak-nniy ! Imi nekk ad qqimey da. Yernu netta yeħsa d akken nekk mačči d tin ara yeqqlen s shala mebla ma nessuli lhedra! ». (Sb.156, 157)

- **Tabyest n Rēmdan**

« ...yejmeε s kra n tebyest i yesεa, iđegger iman-is yer lqaea, imured weħda weħda, yerra taεekkast yer umkan-is... ». (Sb.87)

- **Tabyest n twacult**

« ...Ad neddu d yiseggaen, anda i wwđen, nekni yid-sen, ansa i asen-yehwa ad ay-sukken ; s yiżer ney s uzayar, awi-d kan aẓar-nney ur yettyar ...nekni mačči d wid i isehlen i unquqel, wama εad ad ay-qeleen ! ... nekni ayla-nney ur as-nberru, ȷas neqqen-ay ur n keffu... ». (Sb.46)

- **Tabyest n wat taddart**

«...Neqbel ayen akken i d-tenniđ tikkelt iεeddān! Ad nezger adrar n tṭlam i wakken ad nnadi yeƷ taεekkast n lejdud... ». (Sb.68)

Timitar id-yemmalen asentel-agi: Ur yeȷli, ibedd am usalas, ur as-nberru, ur knin, ad d-ġġeȷ tarwa-w, iđegger iman-is, yer lqaea, ttkemmlen tikli xas ađar yerya, ur yettsuȷu, ur yettcetki, yettarra-ten-t yer wul, yeȷdem.

- **Asentel n lmut**

Lmut ulac win ara yemnēen deg-s yura-ay-tt Rebbi akken ma nella deg lqaea, yal yiwen s nnuba-s maca temxallaf gar yimdanen imi yella win ara yemten lmut Rebbi, yella win as-yeđru kra am waṭṭan, tawayit ara yawin rruħ-is.

- **Lmut n εebdelqader bu tmezȷuyt d tmeṭṭut-is :**

Ufan-ten ttwawten deg lȷaba armi mmuten :

« ...yer tin n mmi-s; Eebdelkader bu tmezzyt, i yufan deg lyaba netta d tmeđut-is, ttwawaten almi mmuten ». (Sb12)

▪ **Lmut n Lwennas :**

Yettewwet s lmus yal lđihha almi ssufyen rruđ si lđessa-s :

« ...yerfed Lwennas yettmil, wwten-t s lmus mayal tamma, almi ssufyen rruđ s lđessa. Deg uxxam-is, ters tfekka-s... » (Sb30)

▪ **Lmut n Wakli :**

Si tedyant Lwennas yettefit wađtan yezga deg wussu, lđehd-is

ineqqes as almi yewweđ yer bab-is : « ... Akli, yewweđ leefu n Rebbi, imi yugi wađtan ad t-iēddi, yettef deg-s almi t-yewwi. Seg tedyant n Lwennas, yezga deg wussu id d wass, simal lđehd-is ineqqes-as, almi d-yegra rruđ-is yekkes-as-t » (Sb32)

▪ **Lmut n Tmilla d yemma-s d win yellan deg uēebbuđ-is :**

Asmi id-uđalen si tmeyra ntaddert imi Tamilla tussem seg-sen, deg ubrid iēdawen wweten-tent s lmus deg ubrid saxxam-nsent : « ...Ggulen deg-sen ad asen-sseččen ayen i ržagen...Gan tilist i terwiđt n Feđđa d yelli-s, akked win i yellan deg uēebbuđ-is, wwten-ten s lmus, ul n umcum ur yetthus. Fursen taswiēt taddart d tilemt, xedmen lebyi-nsen tikkelt-nniđen... » (Sb.41)

▪ **Lmut n Remđan :**

Mi iruđ akk d terbaēt-is akken ad arren taekkast n lejdud syur yeēdawen, d netta itt-ijleqen wwten-t-id s rrsas deffir n uerur-is : «...ad as-yehku amek i t-xeēen wayetma-s, widen akken i yenwa ad ten-yaf yer tama-s !...wwten-t s rrsas deffir n uerur-is... » (Sb.86)

▪ **Lmut n Yidir :**

Yekcem yer taddart-nni i yeħkem akken tinna i yeffey, ass-a yekcem-itt d lğessa-s tezzel : « ...*D Yidir i yewwđen leefu n Rebbi, yeqqim deg taddart ala d asmekti...Yidir, yekcem taddart-is, ...ass-a yeqqel-d iyum wudem-is, seg lğessa yeffey rruħ-is... ad ssuffyen tafekka n Yidir seg uxxam-is...ad iyi-awin, i wakken ad iyi-međlen deg wakal- iw ! ”...ara as-qqlay i Sedda d aqejmur... Nekk ad kecmey ad ffyey deg yiwne wass...» (Sb.142-147)*

Timitar id-yemmalen asentel-agi: Tttufuren yidammen-is, teshitrif, yewweđ leefu n Rebbi, mfaragen, tuđen, ggan tilisa, wwten-t s lmus.

- **Asentel n lexdes**

D asentel yellan s wađas di tmetti, ur yeqqim ara kan gar urgaz d tmeđđut maca yella lexdeε gar watmaten i lašel d laman, dya tanagalt tewwi-d deg-s yef wid i yeħurban seblen tirwiħin-nsen, d wid yexdeen laman d tnašlit n lejdud-nsen :

- **Lexdes n Lħamid d terbaεt-is i Remđan akk d Yidir :**

Tuksa n taekkast n lejdud seg umkan-is, imi ššut n waman yeħbes acku yella gar- asen ixedeen laman anda itt-ffren: « ...*ssut n waman ulac-it! Tiregwa-nni i yetteedayen akken i yal yiwne deffir n lħara-s srid yer tferka-s, yal wa mi yedla fell- as, yufa yegzem-as unziz yekfa ssut, ur yeqqim din ula d inessis, i wakken ad d-ħellin cwiđ ula i tissit. ...imezday la ttemseqsayen*“*Ayyer aman ulac-iten? “Amek i yella deg- ney wi ixedeen, yessenz ayen akken i yeffren!”* » . (Sb.63)

Lħamid d wid yeddán yid-s ad nnadin fell-as skadben wallan-tt gar ifassen n uεeddaw: « ...*xelεen deg lyaci i zran! Walan ađas n yixxamen ttwabnan s yiqerman, seqfen s rrbie aquran, deg lyaci s wađas. Slan i uceqqer akked uεeyyed, am win i iferħen s kra n tyawsa ...llaq ur neqqaret ara ayen i nezra akka! ...»* (Sb.80)

Rran iman-nsen helken akken ur teddun ara d Remđan: « ...*Ad t-id-nessers gar- aney am wakken nečča ak deg-s, ad nerr iman-nney nehlek tisebbađ-nney, i wakken ad iruħ Remđan iman-is ...* » (Sb.84)

Uyalen-d yer taddart, ġġan Remđan ad inadi wađd-s: « ...Sekkren rrihi am wakken rray-ayi ur asen-yehwi...Remđan, yumen s wayen i as-d-qqaren, ma d ayen i yellan deg wulawen, yeffer dixel; times ddaw n walim, ħedd ur yeelim! ...ma d nutni fkan-as tawayit. Yettef abrid n unadi yef wayen i as-iruhen i wakken ad t-id-yerr, ma d nutni ttfen abrid n tuyalin yer taddart, teddun s lemyawla, yerna sseħman lhedra ... » (Sb.84, 85)

Tuyalin-nsen yer taddart, mi žran ulac d acu i d-yenna fell-asen Remđan: « ...ass-ad mmegren iyallen, imi d-kecmen taddart am wuccanen ...Msefhamen way gar-asen yef wayen ara inin, i wakken lekdeb-nsen ur yettbin ...Tewwet-it lwehma amek akka ur yenqis ara deg-sen ula d yiwen! Ma d nutni rran iman-nsen am wakken eyan, i wakken ttwaqerħen deg lġessa-nsen » (Sb.93, 94)

læddawen furšen taswiēt, ttfen taydemt asmi sseksen leħkem i Yidir snejlan-t ibeddel taddart: « ...rwaħ n Yidir...Ttmesteqsayen way gar-asen ayyer! Wid akken i as-tt-yundin, izad-asen lferħ ayendin...Fursen taswiēt wid-nni akken i yurġan ad d-yawed wass-a, ržan tilisa, ulin yer umkan mi snejlanizem ur d-iban. Mi wwđen yimeqqranen n udrum n Ġġiykili yer tejmaēt anda i ttiyman, ufan Lħamid yef ukersi n Yidir yeqqim! ... » (Sb.123)

- **Lexdee leemum n Yidir**

Ġġan-t weđd-s ad yeqqabel axšim-is : « ...Yidir, yerfa yef leemum-is, i yezwaren yer lġehd kksen-as-t, mi yella yis-sen yettwennes, zzin i uxxam-ines, d wid i yellan seg użar-ines, i yebyan ad bedden idis ...Aya yessegla-d s lyiđ n Yidir, iwala-t mačči d lawan-is, ... » (Sb.52)

- **Lexdee n kra n yimezday seg udrum n Ġġiykili**

Guġġen-t kra n twaculin: « ...Gguġġen wid i yebnan fukken... “Win i yeffyēn seg tegmat, yexdee!”. Ma d wid i iruhen, walan-t yenfee, rran lmut deffir-nse ... » (Sb.55)

Sqerdcen tamsalt ur yezri Yidir yerna syamen-as-d ilemzi: «...imezday n taddart seqredcen tamsalt mebla ma yehsa Yidir ...nnejmaeen yef lecyal-nsen akked Yidir, fursen taswiēt i wakken ad as-inin yef wayen akken i xemmen...» (Sb.32, 33)

Timitar id-yemmalen asentel-agi: Bu txidas am tđlam n Yiđ, yndin tiqliēin, amcum, taxazabit, tawayit, ul amcum ur yetthus, fursen taswiēt, aēdaw, ixedēen, yessenz ayen yefren, tuckerđa.

Asentel n leħzen:

Yal amdan yetthussu fell-as mi ara sđerru tedian qqeriħen as-d glu s wařas ubdell i tudert-is yezmer ad yettu ney ad yerr qēer wul-is ad as-yuřal d ařřan n dirri.

▪ Leħzen n Yidir :

Yerra-tt i tsusi yeğreħ wul-is imi senyan tameřřut-is d yell-is:

« ...Gan tilist i terwiħt n Feřřa d yelli-s, akked win i yellan deg usebbuđ-is, wwten-ten s lmus, ul n umcum ur yetthus... Yidir, yerra-tt i tsusmi, lğerħ n wul-is simal yettnerni, d acu ara t-isebbren yef Tmilla akked Feřřa! ... » (Sb.41)

Kksen-as leħkem, Rřzen-as ifadden-is: « ...rwaħ n Yidir ...Ttmesteqsayen way gar-asen ayyer! Wid akken i as-tt-yundin, izad-asen lferħ ayendin...Fursen taswiēt wid-nni akken i yurğan ad d-yaweđ wass-a ...Mi wwđen yimeqqranen n udrum n Ğğiykili yer tejmaēt anda i ttyiman, ufan Lħamid yef ukersi n Yidir yeqqim! ... » (Sb.123)

▪ Leħzen n Sedda :

Tettru tasa-s terya, yenya-tt lefrađ n wid tebya : « ...Tettru Sedda, tasa-s terya, yenya-tt lefrađ n wid i tebya. Ulayyer ad tettruđ a Sedda !...ad ttruy fell-asen imi d asfel i ttunefken, mmuten ur d-yewwiđ wass-nsen...ulac ass ideg ur tettru ara ...Segmi i iruħ ur teřřis tanafa i ikemmlen, ur texdim lecyal-is ad fakken, terra-tt ala i tikli, anda teqqim ur as-yehwi... » (Sb.42, 48)

Sedda teṭṭef-itt tawla yef ayen ixedmen deg-s yemcumen: « *Sedda teṭṭef-itt tawla, tuđen mi tettru ḥawla, teddel-as Wezna taḥkayt, tessers aqerruy-is yef tsumta ...* » (Sb.114)

▪ **Leḥzen n twacult :**

Rṛwaḥ n Remḍan yeseyli-d lehzen deg uxxam : « *S yimeṭṭii fukken awal, axxam i leḥzen simal yessawal, ḥsan ad d-teyli tsusmi, ma iruḥ Remḍan ...allen-nsen akk rrsent fell-as, leḥmala-s yur-sen ur tessei tilas, ttmennin deg Rebbi ad iḥareb fell-as...ṭṭfen imeṭṭi akken ma llan, ma d ulawen yer daxel seg tiryi wwan...»*(Sb.45, 46)

Yeyli-d lehzen deg uxxam yef Lwennas yemmuten: « *...ttsebbirent deg yiman-nsent...Lwennas yettmil, wwten-t s lmus mayal tamma, almi ssufyen rruḥ s lḡessa. Deg uxxam-is, ters tfekka-s, lḡerh am wa ur yesei ddwa-s ...*» (Sb.30, 31)

Lmut n Wakli: « *...Akli, yewweđ leefu n Rebbi, imi yugi waṭṭan ad t-iεeddi, yetṭef deg-s almi t-yewwi. Seg tedyant n Lwennas, yezga deg wussu id d wass, simal lḡehd-is ineqqes-as, almi d-yegra rruḥ-is yekkes-as-t* ». (Sb.32)

▪ **Leḥzen n wat taddart :**

Tbeddel lḥala-nsen asmi ttwaksen waman, tibḥirin ḥwaḡen-t aman imi itij yessufey-d tissuqas-is, Lxir yettenqas : « *Ibeddel lḥal deg taddart, yal yiwen deg-sen simal d aybel i yettaf, imi anda i ulac aman, ... tibḥirin uḥwaḡen aman, ...Lxir simal yettenqas...* ». Sb.64-69)

Rṛwaḥ n Yidir: « *Zrin sin n wussan yef rwaḥ n Yidir, yewwi Mezyan tabrat i d-yeḡḡa i yimeqqranen n tejmeēt, yefka-yasen-tt...Yidir iruḥ yewwi tawacult n Remḍan. Ttmesteqsayen way gar-asen ayyer!...* » (Sb.123)

Sedda, Wezna, Tanina, yuḡal-asen-t wass d aberkan yef rṛwaḥ n Remḍan s adrar n ṭṭlam: « *Sedda, Wezna akked Tninna, yuḡal-aset wass d aberkan, mi slant s rwaḥ n Remḍan, ladya...* » (Sb.71)

Lmut n Remđan d wid yeddān yid-s yesseyel-id leħzen deg taddart: « *...Yidir yerfed mmi-s gar yifassen-is, yugi i kra n win i yellan din i wakken ad t-ieiwen deg rrefda n lğessa n Remđan...* » (Sb.88)

Timitar id-yemmalen asentel-agi : Teqqel-as ddunit d tarzagant, iyeblan, yettruzun, lefraq,leğruħ, taluft, ameybun, tṭlam, yeggugem, ccama, reffu, yennuyna, ttwaqerħen, ttniżżiren, ussan qessiħen, iceyben, yekres unyir, tasusmi, ħeznen wulawen, uguren.

❖ **Asentel n tmeħeqranit**

D ateeddi yef yizerfan n umdan deg wayen kesben nettwalit deg tmetti maci d lħeqq ad tekksed i yiwen ayen yesεa ines, akka i teđra i yiwwudam n udrum n Ğğiykili.

❖ **Tameħqranit n Lħamid i yimezday n udrum n Ğğiykili :**

Leħkem-is yesserwa-asen lemrrar d lmeħna win tfen ad t-wwten, ur d-wwin aman, ur kkisen fad : « *Adrumn n Ğğiykili yerwa lmerta akked lmeħna ... yettwaεzel deg rrif am umekħus...yas akken aεdaw yesserwa-yas tikli n deffir ... ad asen-tt-fkey teħma mebla rreħma ...* » (Sb.128, 129, 130, 132)

Rwin-asen tibħirin-nsen, fersen tiferkiwin-nsen : «*...ad nbekker fell-as, ad ttnesserwet akken iwata...Tasebħit uqbel tafrara, iεdawen n Rebbi rwin lħala deg tebħirin n udrum n Ğğiykili ...*» (Sb.131, 133)

Timitar id-yemmalen asentel-agi: ttwawten, iħres-iten, ssuturen azref-nsen, yekkes aman i yimezday, yesserwa lemra.

❖ **Asentel n lxuf**

D ayen yettħulfu umdan mi ara tili tedyant tessaged-it yebya ad yerwel fell-as, amdan yezmer ad yagged yef lxuf si lmut, seg umdan, wayla, seg wayen icudden yer yidammen.

❖ **Lxuf n Sedda**

Yeffey-itt leeqel imi tugad tidyanin nniđen : « *Sedda yeffey-itt leeqel, imi tuggad tidyanin-nniđen, ara asen-iqedfen iđarren* ». (Sb.71)

«...*Ur ead nettu ayen ieeddan, qublen-ađ-d yimezay s tyita srid ęer wul. Ay ayetma tenya-yi tugdi n tayet-nwen ad teyli! Imi akka walay bezzaf neččur d nniya, ass-a newweđ s anda i ilaq ad nessaki allay...* » (Sb.75)

❖ **Lxuf n Yidir**

« *D iles kan ara am-yinin “ih” wama ul yugi, deg-m ad tedduy ad ttweššiy, Һader ad tettud i am-nniy, nnig n ęhur ur tteeddi, ęur-m ad tessibenneđ iyimi imi nek lweqt bessif ara ieeddi, iban ad iyi-eerqen-t akk ass-ayi imi ur wul^fey ara tettibeidem-t fell-i* » (Sb.39)

Timitar id-yemmalen asentel-agi: tuffya s læessa, tettwakes-asen tlelli, deg-m ad dduy ad ttwessiy, tugad, eerqen-t-as.

6-Seg tama n uyanib:

Ayanib it-sseqdec tmarut deg ungal-agi-ines d ayanib aseklan, yernu-as tahusk i tikti, yettak-as řruđ akken id-yurra SALHI Mohend Akli: « *D ađric di tesleđt n yiđrisen n tsekla; yettawi-d ęef temsal n uyanib ama deg wayen yerzan tugniwin ama deg wayen yeqqnen ęer talęiwin n lebni n yeđrisen, abaeda deg wayen yeenan timenna n yinaw* »¹

2-1) Tumnayt

Yessemras-itt umaru deg ungal-is imi trennu di ccebađa n yineđruyen jebden-d lwelha n yimeqri akken daęen id-yura SALHI Mohend Akli: «*D tugna yeqqnen ęer*

¹ SALHI Mohand Akli, op. cit, p.69

ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli ara wassay gar-asen (mačči am wid tayđisemt d tengisemt). Llan wid iwalan tumnayt amzun d takanit wezzilen (mi ara yettwakkes wallal n tkanit): »¹

- Bu txidas, am tđlam n yid.
- Tudert-iw teđwi-d am teftilt.
- Ussan qessiđen am win iqqden s tmest.
- Tidet tettseriđ am waman.
- Yecceεεε yitij yettfeđđiđ, deg lqaea yuy amkan am yirij.

2-2) Tasmiddant :

D tugna si gar tugniwin n uyanib i irennun cebađa i wungal akken i tt-id yurra SALHI Mohend Akli : « *D tugna i yebnan yef ticki d lewsayef n umdan i wayen ur nesei rruđ ney, s umata, i wayen ur nelli d amdan. Azal-is di tyunba ur yefriz ara akken iwata, am tigniwin tiyađ, acku tikwal tettwađsab d tujan s timmad-is, tikwal tettwađsab d aģemmuđ n tugna (međsub d ayen i d-texlef abeεda tumnayt d teyđisemt akk d tengisemt »².*

- Lđessa tettεeyyid.
- Tidet tettgala deg-sen.
- Lekdeb deg tlemmast n umrađ la yecttađ.
- Tsub lectab n yideli yef yiri.

7-Kra n tulmisin-is:

➤ Inzan d lemεun

Inzan d tawsit seg tewsatın n timawit i yessemras umaru dixel n uungal-is i wakken ad yarnu di cebađa i tikiwin ara d-yebder di yal tagnit aken ad ijebd lwelha n umseblid yur-s. Inzan dayen i d-ađ-d-đđan imezwura nessexdam-iten deg tudert n

¹Idem, p.71

²Ibidem, p.63

yal-as. BENAZZOUZ Naima deg ungal-agi-ines tessemres ugar n yinzan deg waņas n tagnatin deg ungal aladya mi ara sefk tegnit, iswi-ines ad yefk aņas n unamek d usegzi, ur qqimen ara kan ęer yiwet n tegnit, deg wungal-agi llan aņas, ad nebder ccewiņ seg waņas:

- Ađeggal am umrabeđ aę afus-is twexređ.
- Ayen yellan deg teccuyt ad t-id yessali uęenęa.
- Am win ineqcen deg waman.
- Win i yeqqes uzrem yettagad aseýwen.
- Win i as-yennan tiżgi texla, d netta i yexlan.

3-2) Adiwenni

Adiwenni d ammud n yimeslayen id ttilin gar sin neę ugar n yiwudam akken i d-yurra SALHI Mohend Akli: « *D ađris ideg yettili umeslay gar sin (neę ugar) n yiwudam. Yezmer udiwenni ad yili d ađric deg yiwen n uđris am wungal neę tullist. Yezmer ad yili d tawsit n uđris: d ađris ideg ttmeslayen sin yemdanen neę ugar. Yezmer ad yili d tawsit n tsekla s timmad-is am tewsit n umezgun* ».¹

Deg ungal-a tamarut tessemres-it deg udiwenni gar yiwudam:

Gar Yidir d jeddi-s: ijeme-d arraw n mmi-s yenna-asen:

- Akken i teżram a tarwa, lweqt ur yeqqim ara aņas i tmeyra n Sedda...

Yerra-as Yidir s wawal ijeddi-s:

- Awal-ik, ur yeęei lixsas, d lxir-ik i yezwaren s waņas, s kra n win izereen yeeteb, yettmenni ad isif irden...

Ger Wakli d Sedda:

Yufa din Sedda tettnawal, s ucmumeę yenna-yas:

¹ SALHI Mohand Akli, op. cit, p.12-13

-D acu i ay-d-treggiđ akka i wakken ad t-nečč ass-a?

-Ahh a jeddi ma yella dayen tessersed-iyi yer lqaea ! ...

Ger Yidir d jeddi-s:

- Akka i d gma, alma yezwar-d ssut-is ara d-yedfer netta.

-Slam n Rebbi fell-awen!

-Ad ig Rebbi tselmeđ a mmi! ...

Ger Lħamid d Yidir:

-Nebya ad ak-d-nehder a Yiidir ma yella ulac ayilif!

-Init-d ayen i wen-iseğben, d ul zeddigen ara wen-id-yerren! ...

Yeker Lħamid yenn-yas i Yidir:

-Ahat d ħedd iseddad ad isew aman...

Ger Yidir d Sedda:

-Attan deg texxamt, tewwi Tamilla i wakken ad tettes. D acu i yessawđen ad k-yesserfu akka? Imi kečč yal tamsalt, tettafed-as tifat s shala.

- D tikkelt tamezwarut iyi-sserfan lehdur n wat taddart, ħessuy am wakken ur ttwaqerħen ara seg wayen i ay-yedran...

Ger Feđta d Yidir:

-Eni yella wayen i tebyiđ ad iyi-d-tiniđ?

-Ilaq alma uħwağey kra ara muqley ħur-k?

-Ssney-kem, ssney azmumeg n teđsa-m, tzeğgired yis-s uqbel ad yenteq yiles-im...

Gar Sedda d Lħamid:

-ħur-k ad tenwuđ mi nessuget tiyita yef tewwurt, lεezza-k i izaden yef wu

-Ilaq tebdid s rreḥ d lxiṛ, akken ay axir! ...

Taggrayt

Ungal-a taεekkast n lejdud n BENAZZOUZ Naima yella-d d ammud n tezrawt-nney. Ihi, ad nefk awal-nney n taggara ara yilin d tirirt n tmukrist-nney anda nefren tasleḍt n yisental i yesεan inumak s tarrayt n uḡerbaz amarikani d yinagmayen-is am Charles Sanders Pierce d Ferdinand de Saussure, nniweḍ s tarrayt-nsen ḡer turda nney d akken tamarut tsemresiten akken ad tḡaz tasertit d umnuḡ ḡef tmagit. Deg uḡric-agi n tseleḍt, nessufḡ-d asental agejdan d isental naddayen s tarrayt Pierre Chiard d Gaston Bachelard tessaweḍ-aḡ d akken tanagalt tewwi-ten-id ḡef wayen yerzan timetti taḡbaylit imi d ayen teḡra di tilawt d isental yemgaraden am Lmut, lexdee, lehzen, tamuḡqranit imi d asaḡbiber ḡef taεekkast n lejdud n udrum n Ḡḡiykili. Deg-s nseqdec tarrayt n Philippe Hamon i yiwudam d wadeg nnufa d akken awadem Bufrasen, Akli, d Yidir ccuden ḡer lehkem ma d awadem Bufrasen ḡer tafelaḡt, ma d adeg am udrum n Ḡḡiykili yeqqen ḡer umezruy n tgerawla.

Deg-s nwala tessemres awalen iwulmen imeḡriyen akke ad asen-yessiweḍ yizen dayen tseqdec awalen n temnaḍt n Bgayet. Tessexdem aglam aḡas am uglam n umdan, aglam n wadeg, tugem-d seg yidles amaziḡ am useqdec n yinzan d lemεun i d-as-yefkan ugar n thuski i wungal-agi. Deg-s tewwi-d ḡef waḡas n taqulin am taḡult adruman, tafelaḡt, asertan, adblan.

Ungal-agi taεekkast n lejdud nfren-it d ammud i tezrewt-nney imi nessaram ad yili d allal n tallelt deg ugemmir n dukḡura, ara yilin d tsuqilt-is ḡer tutlayt nniḍen imi d ayen yeccuden ḡer tutlayt d yidles amaziḡ

❖ **Iybula**❖ **Idlisen yettwarun tefransist:**

- BOULIFA Si Amer, Méthode de la langue kabyle : cours de deuxième année Etude linguistique et sociologique sur lakabylie du Djurdjura, Alger, 1913.
- BOULIFA Si Amer, Recueil de poésie kabyles, précédé d’une étude sur la femme kabyle, 1ère édition 1904, Awal, Paris-Alger, 1989.
- CHEMAKH Said, les conditions de production de la néo-littérature amazighe. Cas de la littérature Kabyle, Ed .Asinaf, 2010.
- DANIELA Merolla, De l’art de la narration, tamazight (berbère), 200 ans d’études : état des lieux et perspectives, Ed. PEETERS, Paris-Louvain, 2006.
- DJELLAOUI Mohammed, Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, Ed. HCA, 2006, Alger.
- DUJARDIN Camille Lacoste, *La Kabylie du Djurdjura : du bastion montagnard à la diaspora*, Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2014.
- DUJARDIN Camille Lacoste, Des mères contre les Femmes, Maternité et patriarcat au Maghreb, Ed. BOUCHENE, Alger, 1991.
- FANON Frantz, Sociologie d’une révolution. Paris, François Maspero, éditeur, 1972
- HADDADOU Mohammed Akli, Introduction à la littérature Bèrbère, Ed. Haut commissariat à Amazighité, Alger, 2009.
- HAMON Philippe, Texte et idéologie, PUF, Paris, 1984.
- HANOUTOU Adolphe, Note sur la position de la femme chez les kabyles, dans la poésies populaire de la kabylie du jurjura, Imprimerie Impériale, Paris, 1867.
- MAKILAM, La magie des femmes kabyles et l’unité de la société traditionnelle, Ed. l’Harmattan, 1996.
- MEROLLA Daniela, De l’art de la narration tamazight (berbère), Peters, Paris, 2006.
- MEROLLA Daniela, Féminité, masculinité, et communauté kabyle, Ed. L’Harmattan, Paris. 1998.

- -REUTIER Yves, Introduction à l’analyse du roman, 3 Edition. Armand colin, Paris, 2009.
- REUTER Yves, Introduction à l’analyse du roman, Armand Colin, Paris, 2006.
- REUTIER Yves, L’analyse du récit, Ed. Armand Colin, Paris, 2005.
- SALHI Mouhend Akli, La nouvelle littérature kabyle et ses rapports a l’oralité traditionnelle, 2004.
- Youcef Nacib, Slimane Azem le poète, Ed. Zyriab, 2009.
- YACINE Tassadit, Les Kabyles : Éléments pour la compréhension de l’identité berbère, Paris : Fayard, 1992.
- YACINE Tassadit, Piège ou le combat d’une femme
- ZERDOUMI Nafissa, Enfant d’hier, Ed. Maspero, Paris, 197

❖ Tizrawin

- AMIR Fahima, BELLAL Tilelli, Tasleđt tizrizmulant n wungal "Yiwen wass deg tefsut" n Emer Mezdad, s Imendad FURALI Yasmina, Tasdawit Akli Muħend Ulħağ n Tubiret, Tamazdayt n tsekliwin d tutlayin, Agezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt,2015/2016.
- BOUCHEMA Tassadit&BILEK Sarah, Tasleđt tasentalant “taekkast n lejdud” BEN AZOUZ Naima, s Imendad LOUFI Amar, Tizi Wezzu, 2022/2023.
- BOUAZAZA Karima, le statut des femmes kabyles autochtones de l’Algerie, Mémoire présenté comme exigence partielle de la maitrise en sociologue, université du Québec à Montréal, 2008
- BUQQERU Saida&BENNAY Tasadit, tasleđt tasentalant i wungal “Azar n tagut ” n umaru Salem Zinia, s Imendad Aissaoui Hassiba, agezdu d yidles amaziyt, tasdawit n Tubert, 25/09/2018.
- DAHMOUNI Fairouze&MOUMOU Samia, *tasleđt tasentalant i usentel n tmeđtut deg tmedyazt n Maetub Lwennas d tin n Ayt Menguellet Lwenis*, slmendad Bardus Nadia agezdu d yidles amaziyt, tasdawit n Tubert, 2014/ 2015.
- DJERROUD Radia, tasleđt tasentalant i wungal n Lynda Koudache “ Aeecciw n tmes” s Imendad Fadila Ouebsir, Bgayet, 2015/2016.

- LAMRI Wahid, Tugna n tmettut deg usufnan angal aqbayli (ungal aæcciw n tmes), s Imendad BELAL Nourdine, agezdu d yidles amaziđ, tasdawit n Tubiret, 2013/2014
- TALBI Wezna, tasleđt tasnazmulit n yiwudam deg wungal, Tettđilli-d, ur d-tkeččem n Ĕemer MEZDAD, Anemhal n ukatay Furali Yasmina, Tasdawit n Tubiret, 15/06/2016.

❖ Igemmiren n Ductura :

- AISSAOUI Hassiba, aagemmir n Duktura, Tameddurt d tmedyazt n yimediyazen iqbayliyen n lqern wis XVIII d lqern wis XX, s Imendad Imarazen Musa, 2018-2017, Tubiret, 2009.
- HAMOMI Zina, Thèse en vue de l’obtention du Doctorat, *tasiwelt deg ufares ungalan unti aqbayli (Ungal n Linda Kudac Tamacahut taneggarut, d wungal n Nawal Maeci Gugmen yinzizen* (رواية لينة كوداش الحكاية , السرد في الرواية القبائلية (رواية لينة كوداش الحكاية (رواية لينة كوداش الحكاية), الأخريرة ورواية نوال معوشي الاوتار الصامتة), Préparer par HAMOUMI Zina, Sous la derrection de Professeur KHERDOUCI-CHEKROUN Hassina, Tubiret, 12\07\2022.

❖ Tisyunin

- BOUNFOUR Abdellah, les genres littératures berbères traditionnelles. Quelques avancées depuis 2015. Revue des études Béerbère, centre de recherche Bérbère, INALCO, Ed. LACNAB, Volume 8, 2013.
- BARTHES Roland, « Introduction à l’analyse structurale des récits », communication, N8°, Seuil, paris, 1981.
- CHAKER Salem, La naissance d’une littérature écrit le cas de berbère (kabye). », In Bulletin d’Etudes Africaines N°17/18, paris, 1992.
- DUJARDIN Camille Lacoste, Grande Kabylie. « du danger des traditions montagnardes », Hérodote, vol. 4, n° 107 (printemps), 2002.
- DUJARDIN Camille Lacoste, traduction des légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie, 2vol, Imp.nat. Geuthner, 1965.
- DUJARDINE Camille Lacoste, « Femmes Kabyles : de la rigueur patriarcale à l’innovation », in : Homme et Migration, n° 1179, septembre 1994.

- TZVETAN Todorove, « *L'analyse structurale du récit "les catégories du récit littéraires"* », communication, N8°, Seuil, Paris, 1981.
- -IGGUI Saliha, Revue Multilinguales, tamettut deg ccna n Yidir (The woman in the work of Yidir), volume: 11/N° Spécial (2023), publié le 26/07/2023.
- -HAMOUMI Zina&KHERDOUCI Hassina in “*MAAREF*” Afares ungalan unti aqbayli (talalit d unerni) Kabyle feminine novelistic production (brith and development), volume: 16/N°:02 (Décembre 2021), publie le 31/12/2021, Université Bouira.
- -MiCHEL Collot, le thème selon la critique thématique. In : communication, 47, 1988. Variations sur le thème. Pour une thématique
- GENVOIS Hanri, Education familiale en Kabylie, FDB n° 89, 1966.

❖ **Internet :**

- [-https://isahliyen.com](https://isahliyen.com) “*Naima Benazzouz Archives*”, “*Tadiwennit akked tmarut Naima Benazzouz : « Ungal-a amaynut yesεa azal yur-i ugar n wayen akk i uriy*”,
- [-https://agrec.hypotheses.org](https://agrec.hypotheses.org)
- [-https://www.asjp.cerist.dz](https://www.asjp.cerist.dz)
- [- https:// adrar-inu.blogspot.com](https://adrar-inu.blogspot.com)
- [-https:// www. Depechedekabylie.com](https://www.Depechedekabylie.com)
- [-https:// www. depechedekabylie.com](https://www.depechedekabylie.com)
- [www.cairn.info/revue-herodote-2002-4page-119.htm.](http://www.cairn.info/revue-herodote-2002-4page-119.htm)
- [-www.questionpro.com](http://www.questionpro.com)

❖ **Isegzawalen :**

- CAMILLE Lacoste Dujardin, *Dictionnaire de la culture en kabylie*, Ed. La Découverte 9 bris, Rue Abel- Hovelacque 75013 Paris, 2005.
- SALHI Mohand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed. L’odysse.

